

# HYMNS CURRICULUM

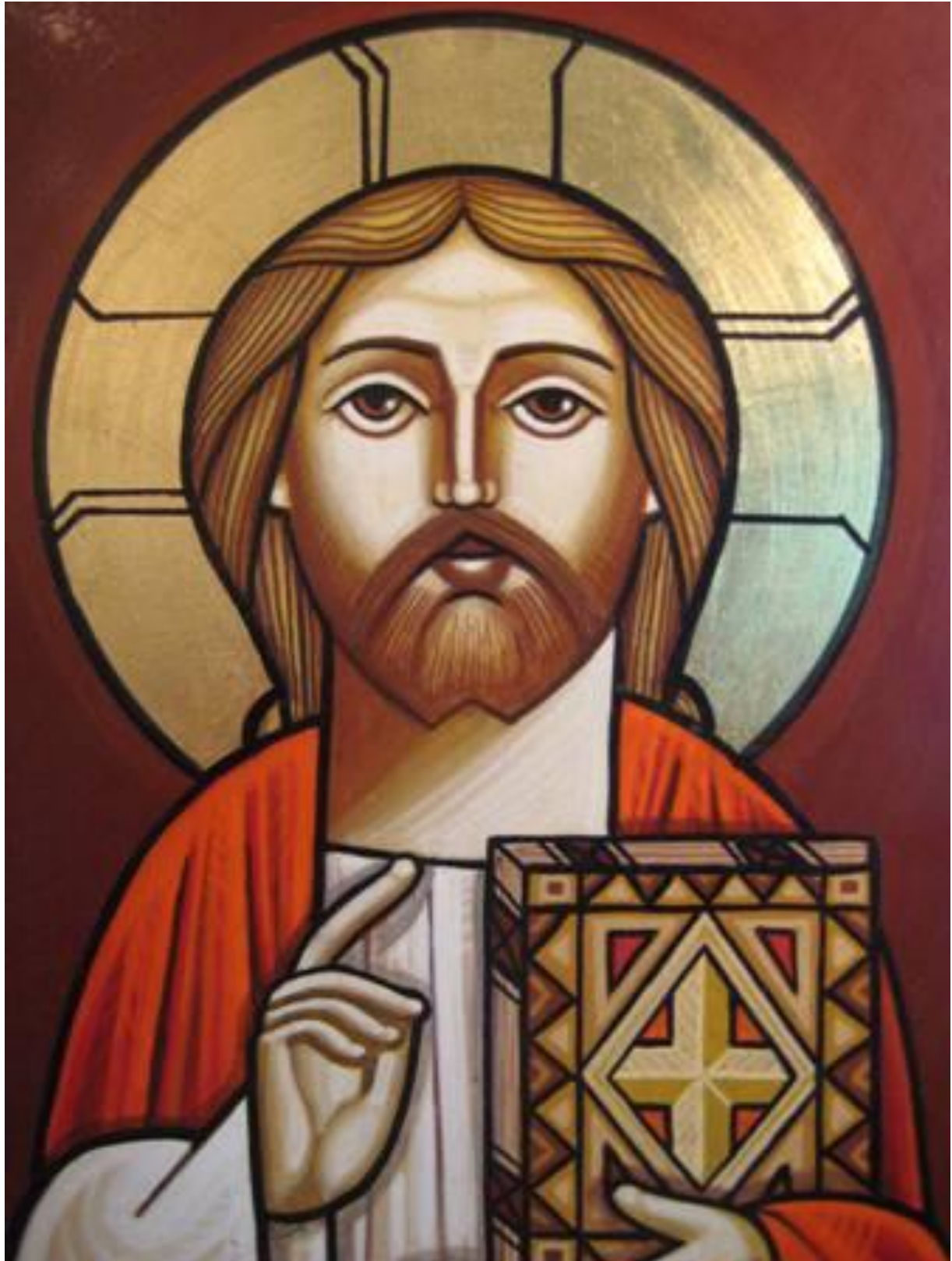
LEVEL 2 – First Edition – June 2017



Under the Auspices of H.G. Bishop David, Bishop of New York and New England

Curriculum for Learning Coptic Hymns

Drafted by the Diocesan Subcommittee for Hymns in the Coptic Orthodox Diocese  
of New York and New England











## Hymns Syllabus - Level 2

### Vespers/Matins

- Τενοτωτ
- Δμωιη
- Ωοτηια†
- Τενχοτωτ Long
- Δμην Κυριε ελεησον
- Αλληλογια (Psalm Response) and Tawwaf

### Liturgy

- Χε φμενι
- Ται ωοτη
- Ψωοτη
- Πιζμοτ γαρ
- Χερε νε Ααρια
- Τενχοτωτ (Gregorian)
- Αναφορα (Gregorian)
- Κυριε ελεησον (Gregorian)
- Βωλ εβολ
- Δμην Fraction (both ways)
- Ιε ο πανασιος Πατηρ

### Praises

- Πιζωσ ηροτιτ
- Ηεν οτωτωτ
- Ααρενοτωηη
- Αριψαλιν
- Τενοτεη ησωκ
- Πιζωσ ιμααητοοτ
- Λοιπον (Short)
- Ψθεοτοκια Sunday

Seasonal

- Ἰπαρθένος/Ἰριπρεσβεῖν
- Ἐσπεραναϋ
- Φαλια Βατος ιε Ἀλαμ Χοιακ
- Πιχινμισι
- Χε πενωτ
- Ἀπενβοις

Holy Week & Holy 50 Days

- Ἐβολδεν
- Ογκα†χηςις
- Ἐγλοσιτε
- Κε ρπερτοϋ (Short)
- Χριστος Ἀνεστη
- Ἰον σϋναναρχον

Glorification

- Κεμαρωοϋτ
- Χερε Θεοτοκε
- Ἀγιος ἰστιν
- Σενα ἔψω
- Φαι πε φλϋμεν
- Ἦεν Φραν

Papal

- Καλωσ

Deacon Responses

- Ἰωβζ ἔχεν νεμιο† (Litany of the Departed)
- Ἰωβζ ἔχεν νεμιο† (Litany of the Sick)
- Ἰωβζ ἔχεν νεμιο† (Litany of the Travelers)
- Ἰωβζ ἔχεν ηἠέτϋι (Litany of the Oblations)

## Hymns for Verspers and Matins

### Introduction to the Verses of Cymbals for Adam Days

|   |   |  |
|---|---|--|
| Lord have mercy:<br>O come let us worship, the Holy Trinity, the Father and the Son, and the Holy Spirit. | Κυριε ελεησον:<br>Δωμινι μαρηνουωυτ:<br>νητριαις εσοταβ: ετε Φιωτ<br>νευ Πωηρι: νευ Πιπνευμα<br>εσοταβ. | يارب ارحم:<br>تعالوا فلنسجد، للثالوث<br>القدس، الذي هو الاب<br>والابن، والروح القدس. |
| We the Christian people, for He is our true God.  | Δνον δα νιλαος:<br>νηχριστιανος: φαι γαρ πε<br>Πεννοτ: ναλθθινος.                                       | نحن الشعوب المسيحيين،<br>لأن هذا هو إلهنا الحقيقي.                                   |
| We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy on us, through her intercessions.                   | Οτον ουελπις νταν: δεν<br>θεεσοταβ Μαρια: ερε Φτ ναι<br>ναν: ζιτεν νεσπρεβια.                           | لنا رجاء، في القديسة مريم،<br>الله يرحمنا، بشفاعاتها.                                |
| All calmness, in the world, is through the prayers, of Saint Mary the Virgin.                             | Οτον ουμετσευνος: νερηι<br>δεν πικοςμος εβολ ζιτεν<br>πιωληλ: ντε τασια Μαρια<br>ππαρθενος.             | كل هدوء، في العالم، من<br>قبل صلاة، القديسة مريم<br>العذراء.                         |

### Introduction to the Verses of Cymbals for Watos Days

|  |  |   |
|--|--|---|
| Lord have mercy:<br>We worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence. | Κυριε ελεησον:<br>Τενοωυτ μΦιωτ νευ<br>Πωηρι: νευ Πιπνευμα εστ:<br>ττριας εστ: νομοοτσιοσ. | يارب ارحم:<br>نسجد للاب والابن، والروح<br>القدس، الثالوث القدس،<br>المساوي في الجوهر. |
| Hail to the Church, the house of the angels, Hail to the Virgin who gave birth to our Savior.                | Χερε τεκκλησια: πηι ντε<br>νιασσελος: χερε<br>ππαρθενος: ετασμεσ<br>Πενσωτηρ.              | السلام للكنيسة، بيت<br>الملائكة، السلام للعذراء،<br>التي ولدت مخلصنا.                 |

## Continuation of the Verses of Cymbals

|  |  |  |
|--|--|--|
| Hail to you O Mary, the fair dove, who has borne to us, God the Logos .                                  | Χερε νε Παρια: ἴβρουπι<br>εἰνεσως: θεῆτασμισι ναν:<br>ἠΦνοῦτ Πιλοςος.                          | السلام لك يا مريم، الحمامة<br>الحسنة، التي ولدت لنا، الله<br>الكلمة.                       |
| Hail to you O Mary, with a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy One .                   | Χερε νε Παρια: ζεν ουχερε<br>εφοταβ: χερε νε Παρια:<br>θματ ἠΦθεοταβ.                          | السلام لك يا مريم، سلاماً<br>مقدساً، السلام لك يا مريم،<br>أم القديس.                      |
| Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the chosen announcer .                            | Χερε Μιχαηλ: πινωτ<br>ἠαρχηαστελος: χερε<br>Σαβριηλ: πισοπι<br>ἠπιφαιωενοῦτι.                  | السلام لميخائيل، رئيس<br>الملائكة العظيم، السلام<br>لغبريال، المبشر المختار.               |
| Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders .                            | Χερε Πιχεροῦβιμ: χερε<br>Πισεραφιμ: χερε νιτασμα<br>θηροῦ: ἠεποτρανιον.                        | السلام للشاروبيم، السلام<br>للسيرافيم، السلام لجميع<br>الطغمت، السمائية.                   |
| Hail to John, the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel .                        | Χερε Ιωαννης: πινωτ<br>ἠπροδρομος: χερε Πιοθηβ:<br>ἠεσσηνης ἠεμμανουηλ.                        | السلام ليوحنا، السابق<br>العظيم، السلام للكاهن،<br>نسيب عمانوئيل.                          |
| Hail to my lords and fathers, the Apostles, hail to the Disciples, of our Lord Jesus Christ .            | Χερε ναβοις ἠιοῦτ:<br>ἠαποστολος: χερε<br>νιμαθητης: ἠτε Πενβοις<br>Ιησοῦς Πιχριστος.          | السلام لسادتي الآباء،<br>الرسول، السلام لتلاميذ، ربنا<br>يسوع المسيح.                      |
| Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, St. Mark the beholder of God .        | Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:<br>χερε πιερασσελιςτης: χερε<br>πιαποστολος: αββα Μαρκος<br>πιθεωριμος. | السلام لك أيها الشهيد،<br>السلام للإنجيلي، السلام<br>لرَسُول، أنبا مرقس ناظر<br>الإله.     |
| Hail to Stephen, the first martyr, hail to the holy archdeacon, and the blessed one .                    | Χερε Στεφανος: πιωροπι<br>ἠμαρτυρος: χερε<br>πιαρχηδιακων: οτοθ<br>ἠεμαρωοτ.                   | السلام لإستفانوس، الشهيد<br>الأول، السلام لرئيس<br>الشماسة، المبارك.                       |
| Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, my lord prince George . | Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:<br>χερε πιωωιζ ἠεσεννης: χερε<br>πιαθλοφορος: παβοις ποτρο<br>Σεωρσιος. | السلام لك أيها الشهيد،<br>السلام للشجاع البطل،<br>السلام للابس الجهاد،<br>سيدي الملك جرجس. |
| Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, (...).                  | Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:<br>χερε πιωωιζ ἠεσεννης: χερε<br>πιαθλοφορος: (...).                    | السلام لك أيها الشهيد،<br>السلام للشجاع البطل،<br>السلام للابس الجهاد، (...).              |



|   |   |   |
|---|---|---|
| Hail to the wise celibate child, the chosen and true lady, the bride of Christ, Saint Demiana.                            | Ἥαλον ἡσάβη ἡπαρθένος:<br>†σωτη ἡκῆρια ἡμῆ:<br>†ψελετ ἡτε Πιχριστος:<br>†αγια Δευιανη.          | العذراء الصبية الحكيمة،<br>السيدة المختارة الحقيقية،<br>عروس المسيح، القديسة<br>دميانة. |
| Hail to the wise celibate child, the chosen and true lady, the bride of Christ, Saint (...).                              | Ἥαλον ἡσάβη ἡπαρθένος:<br>†σωτη ἡκῆρια ἡμῆ:<br>†ψελετ ἡτε Πιχριστος:<br>†αγια (...).            | العذراء الصبية الحكيمة،<br>السيدة المختارة الحقيقية،<br>عروس المسيح، القديسة<br>(...)   |
| Through the intercessions, of the Theotokos Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.                     | Ζιτεν ἡπρεσβια: ἡτε<br>†θεοτοκος εθοταβ Μαρια:<br>Ἰβοις ἀριζμοτ ναν: ἡπιχω<br>εβολ ἡτε νεννοβι. | بشفاعات والدة الإله،<br>القديسة مريم، يا رب أنعم<br>لنا، بمغفرة خطايانا.                |
| That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us. Have mercy upon us. | Εθρενωσ εροκ: νεμ<br>Πεκιωτ ἡαταθος: νεμ<br>Πιπνευμα εθοταβ: χε (ακι)<br>ακω† ἡμον. Παι ναν.    | لكي تُسبِّحك، مع أبيك<br>الصالح، والروح القدس، لأنك<br>(أتيت) وخلصتنا. إرحمنا.          |

## St. Mary's Doxology (Matins)

|   |   |  |
|---|---|--|
| Blessed are you O Mary, the wise and the chaste, the second tabernacle, the spiritual treasure.       | Ωσνια† ἡθο Μαρια: †αβε<br>ογοσ ἡνεμνε: †μαδςνο†<br>ἡσκηνη: πιασο<br>ἡπνευματικον.                 | طوباك أنت يا مريم، الحكيمة<br>العفيفة، القبة الثانية، الكنز<br>الروحي. |
| The pure turtle-dove, who declared in our land, and brought to us, the Fruit of the Spirit.           | †δρομψαλ ἡκαθαρος:<br>θηετασμο† †θεν πενκαβι:<br>ογοσ ασφiri ναν εβολ:<br>ἡνοκarpoc ἡτε πιπνευμα. | اليمامة النقية، التي نادت<br>فى أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة<br>الروح.      |
| The Spirit of consolation, came upon your Son, in the waters of the Jordan, of which Noah was a type. | Πιπνευμα ἡπαρακλητον:<br>φἡετα† εχεν πεψἡρι: ειχεν<br>νιμω† ἡτε πιλορδανησ:<br>κατα π†νποσ ἡνωε.  | الروح المعزى، الذى حل<br>على ابنك، فى مياه الأردن،<br>كمثال نوح.       |
| For that dove has proclaimed, glad tidings to us, the peace of God, for mankind.                      | †δρομπι ταρ ετε ἡμav:<br>ἡθος ασβιωεννο† ναν:<br>ἡ†ειρηνη ἡτε Φ†:<br>θηετασωπι ψα νιρωμ.          | لأن تلك الحمامة، هى<br>بشرتنا، بسلام الله، الذى<br>صار للبشر.          |

|  |  |   |
|--|--|---|
| Likewise you O our hope,<br>the spiritual turtle-dove,<br>have brought mercy unto us,<br>carrying Him in your womb.            | Ἦθο ζωὶ ὦ Τενθελις:<br>†βρομῖπυαλ ἠνοῆτε: ἀρεῖνι<br>ἔπιναί ναν: ἀρεφαί δαροφ<br>δεν Τενεσι.          | وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة<br>العقلية، أتيت لنا بالرحمة، و<br>حملته في بطنك.                    |
| He is Jesus, the begotten of<br>the Father, He was born of<br>you for us, setting free our<br>race.                            | Ἔτε φαι πε Ἰησ: πιμici<br>ἐβολδεν Φιωτ: ἀτυασι ναν<br>ἐβολδ ἠδῆ†: ἀφερ πενσενος<br>ἠρεμζε.           | أى يسوع، المولود من الآب،<br>ولد لنا منك، وحرر جنسنا.   |
| Therefore let us declare, first<br>with our hearts, and then<br>also with our tongues<br>proclaiming and saying.               | Φαι γαρ μαρεντασοφ:<br>ἐβολδεν πενθητ ἠψορπ:<br>μενεσως ον δεν πενκελας:<br>ενωψ ἐβολδ ενχω ἔμοος.   | فلنقل هذا، من قلبنا أولاً،<br>وبعد ذلك بلساننا، أيضاً<br>صارخين قائلين:                           |
| O our Lord Jesus Christ,<br>make for Yourself within us,<br>a temple of Your Holy Spirit,<br>glorifying You.                   | Χε πενος Ἰησ Πχς: μαθαμιὸ<br>νακ ἠδῆρῆ ἠδῆτην: ἠοτῆρφει<br>ἠτε ΠεκΠνευμα εὐ†:<br>ε††λοζολοσιὰ νακ.   | يا ربنا يسوع المسيح، اجعل<br>لك فينا، هيكلًا لروحك<br>القدس، يعطيك تمجيذاً.                       |
| Hail to you O Virgin, the<br>right and true queen, hail to<br>the pride of our race, who<br>bore to us Emmanuel.               | Χερε νε ὦ Ἰπαρθενος:<br>†οτηρω ἔμη ἠἀληθῆσῆ: χερε<br>ἠψορψο† ἠτε πενσενος:<br>ἀρεψφο ναν ἠεμμανουηλ. | السلام لك أيتها العذراء،<br>الملكة الحقيقية الحقانية،<br>السلام لفخر جنسنا، ولدت<br>لنا عمانوئيل. |
| We ask you to remember us,<br>O our faithful advocate,<br>before our Lord Jesus<br>Christ, that He may forgive<br>us our sins. | †ενψοφτ ἀρεπενμενι: ὦ<br>†προσατατης ἐτενσο†:<br>ναζρεν πενος Ἰησ Πχς:<br>ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολδ.  | نسألك أن تذكرنا، أيتها<br>الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا<br>يسوع المسيح، ليغفر لنا<br>خطايانا.       |

## We Look for the Resurrection of the dead long response

|  |  |  |
|--|--|--|
| We look for the resurrection<br>of the dead, and the life of<br>the age to come. Amen. | †ενψοφτ ἐβολδ δα τζη<br>ἠ†ἀναστασις ἠτε<br>νιρεψμωον†: νεμ πιωνδ ἠτε<br>πιεων εϑνηο†: ἀμην | وننتظر قيامة الأموات وحياة<br>الدهر الآتي. آمين. |
|--|--|--|

## Amen. Lord Have Mercy - long response

|                            |                           |                      |
|----------------------------|---------------------------|----------------------|
| Amen. Lord Have Mercy (3). | ἀμην. Κυριε ελῆενσον (3). | أمين. يارب ارحم (3). |
|----------------------------|---------------------------|----------------------|

## Annual Psalm and trailer (Tawwaf)

|                             |                                |                       |
|-----------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| A psalm of David. Alleluia. | Ψαλλουσ τω Δαυιδ.<br>Δλληλοια. | مزمور لداود. هليلويا. |
|-----------------------------|--------------------------------|-----------------------|

## Annual Psalm and trailer for Vespers (Psalm 141:1, 2)

|   |   |   |
|---|---|---|
| O Lord, I have cried to you; hear me; attend to the voice of my supplication when I cry to You. Let my prayer be set forth before You as incense, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice. | Πῶοις αλω ονβηκ σωτωμ<br>εροι: μαθθηκ ετςμη ντε<br>πατσο: επξιν ταωυ επωυ<br>χαροκ: μαρεσ σωορτεν<br>μπεκυθο νξε ταπροσερχη<br>μφρητ νοτςθοινοτχι: πτωνευ<br>επωυ ντε ναχιζ<br>οτωοτωοτωυ ντε εαν<br>αροτχι πε. | يارب إليك صرخت<br>فاسمعني، أنصت إلى<br>تضرعي إذا ما صرخت إليك،<br>فلتقم أمامك صلاتي<br>كالبخور، رفع يدي هو ذبيحة<br>مسائية. |
| Alleluia.   | Δλληλοια.   | هليلويا.  |

## Annual Psalm and trailer for Matins (Psalm 66:1, 2)

|   |   |  |
|---|---|--|
| God shall pity us, and bless us, and reveal His face upon us and have mercy on us; that Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations. | Φνοττ ερεωενεητ θαρον<br>ερεςμοτ ερον: ερεοτωνε<br>μπεεχο ερηι εχων οτοε<br>ερε ναι ναν: επξιν σωτεν<br>μπεκωωιτ ειξεν πκαρι νεμ<br>πεκοτχαι θεν νιεθνοε τηροτ. | ليترأف الله علينا وباركنا<br>وليطهر وجهه علينا ويرحمنا.<br>لتعرف في الأرض طريقك<br>وفي جميع الأمم خلاصك. |
| Alleluia.   | Δλληλοια.   | هليلويا.   |

## Hymns for the Divine Liturgy

### Δλληλοια. Χε φμετι

### Alleluia. The Thought of Man

|   |   |   |
|---|---|---|
| Alleluia. The thought of man shall confess to You O Lord, and the remainder of thought shall keep a feast to You. The sacrifices and the offerings receive them to Yourself. Alleluia | Δλληλοια. Χε φμετι<br>νοτρωμι ερεοτωνεσ νακ εβολ<br>Ποε: οτοε πωωπ ντε οτμετι<br>ερερωαι νακ. Πιθηρια<br>νιπροεφορα ωποποτ εροκ.<br>Δλληλοια. | هليلويا. إن فكر الإنسان<br>يعترف لك يا رب، وبقية الفكر<br>تعبد لك. الذبائح والتقدمات<br>إقبلها إليك. هليلويا. |
|---|---|---|

## Ίλαιωοτηρη - This is the Censer

|  |  |  |
|--|--|--|
| This is the censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense upon the altar. | Ίλαιωοτηρη ἵηνοῦβ ἠκαθαρος<br>εἰται δα πἰὰρωματα: εἰθεν<br>νηνχιζ ἠδἰλων πἰοτηβ<br>εἰταλε οῦθῶινοῦει ἐπῶωι<br>ἐξεν πιμα ἠερῶωῶῶῶι. | هذه المجرمة الذهب النقي<br>الحاملة العنبر التي في يدي<br>هارون الكاهن يرفع بخوراً فوق<br>المذبح. |
|--|--|--|

## Ψωοτηρη - The Golden Censer

|  |  |  |
|--|--|--|
| The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us, and forgave us our sins. | Ψωοτηρη ἵηνοῦβ τε<br>Ψπαρθενος: πεσἰρωματα πε<br>Πενσωτηρ. Δσωιζ ἠμοϑ:<br>αϑσω† ἠμοϑ: οῶοϑ αϑχα<br>νηνοβι νἰαν ἐβῶλ. | المجرمة الذهب هي العذراء،<br>وعنبرها هو مخلصنا. قد ولدته<br>وخلصنا وغفر لنا خطايانا. |
|--|--|--|

## Πἰμοῶ τἰρ - The grace of Our Lord

|  |   |   |
|--|---|---|
| The grace of our Lord Jesus Christ, be with your saintly spirit, my lord the honored father, the archpriest Papa Abba (...). | Πἰμοῶ τἰρ ἠπενῶ Ιηϑ Πχϑ:<br>εἰεῶωπι νημ πεκἰσιον<br>ἠπνεῦμα: παῶς ἠιωτ<br>εἰταιηοῦτ ἠἰρχηῆρεϑς παπα<br>αββα (...) | نعمة ربنا يسوع المسيح<br>تكون مع روحك الطاهرة، يا<br>سيدي الأب المكرم رئيس<br>الكهنة البابا أنبا (...). |
| And our father the metropolitan/bis hop Abba (...).  | Νημ πενιωτ ἠμητροπολιϑϑς<br>/ ἠἠπισκοποϑ αββα (...).  | وأبينا المطران \ الأسقف<br>الأنبا (...).  |
| May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.   | ἠαρε πἰκλἠροϑ: νημ πἰλαῶϑ<br>τηρϑ: ὀτχαι θεν Πῶϑ: χε<br>ἠμἠη εἰεῶωπι.   | فليكن الإكليروس وكل<br>الشعب معافين في الرب .<br>أمين يكون.   |



## Χερε νε Παρια - The Acts Response

|  |   |  |
|--|---|--|
| Hail to you O Mary, the fair dove, who has borne to us, God the Logos.   | Χερε νε Παρια: ἴβρουπι<br>ΕΘΝΕΣΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΩΙΣΙ ΝΑΝ:<br>ἠΦ† πιλοσος.                              | السلام لك يا مريم الحمامة<br>الحسنة التي ولدت لنا الله<br>الكلمة.        |
| Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us. | Κ̅ςμαρωσῶτ ἄληθως: ΝΕΜ<br>Πεκιωτ ἠὰσαθος: ΝΕΜ<br>Π̅π̅νευμα ε̅σ̅τ: χε ἄκι ακω†<br>ἠμον. Παι ΝΑΝ. | مبارك أنت مع ابيك الصالح<br>والروح القدس لأنك<br>(أتيت) وخلصتنا. ارحمنا. |

## We Look for the Resurrection of the Dead Gregorian

|  |   |  |
|--|---|--|
| We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. | Π̅ενσῶσῶτ ε̅βωλ̅ δ̅α̅ τ̅η̅<br>ἠ†ἀναστασις ἠ̅τε<br>ν̅ι̅ρεσῶσῶτ: ΝΕΜ Π̅ι̅ων̅δ̅ ἠ̅τε<br>Π̅ι̅ων̅ ε̅σ̅θησῶτ: ἄμην. | وننتظر قيامة الأموات وحياة<br>الدهر الآتي. أمين. |
|--|---|--|

## The Anaphora - Gregorian

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>Priest:</b><br>The love of God the Father;<br>the grace of the only-<br>begotten Son, our Lord,<br>God, and Savior Jesus<br>Christ, and the communion<br>and the gift of the Holy<br>Spirit, be with you all. | Π̅ι̅ο̅τ̅η̅β̅:<br>ἠ̅ ἄσαπη τοῦ Θεοῦ κε<br>Πατρος: κε ἠ̅ χαρις τοῦ<br>μονογενοῦς Ἰ̅ου̅ς̅ Κ̅υ̅ρι̅ου̅ς̅ Δ̅ε̅<br>κε Θεοῦ κε Σωτηρος ἡμῶν:<br>Ἰ̅η̅σοῦ̅ς̅ Χ̅ρι̅στοῦ̅ς̅: κε ἠ̅ κοινω̅νια<br>κε ἠ̅ δωρεὰ τοῦ Δ̅ι̅οῦ̅ς̅<br>Π̅νευ̅ματος: ἠ̅ μετὰ παντῶν<br>ἡ̅μων. | <b>الكاهن:</b><br>محبة الله الآب، ونعمة الإبن<br>الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا<br>يسوع المسيح، وشركة<br>وموهبة الروح القدس، تكون<br>مع جميعكم. |
| <b>People:</b><br>And with your spirit.  | Π̅ι̅λ̅α̅ος̅:<br>Κε μετὰ τῷ πνεύματос σου.  | <b>الشعب:</b><br>ومع روحك أيضاً.   |
| <b>Priest:</b><br>Lift up your hearts.   | Π̅ι̅ο̅τ̅η̅β̅:<br>ἄνω ἡ̅μων τὰς καρδίας.  | <b>الكاهن:</b><br>إرفعوا قلوبكم.   |
| <b>People:</b><br>We have them with the Lord.  | Π̅ι̅λ̅α̅ος̅:<br>ἔχομεν ἠ̅ρος τον Κύριον.   | <b>الشعب:</b><br>هي عند الرب.  |
| <b>Priest:</b><br>Let us give thanks to the<br>Lord.   | Π̅ι̅ο̅τ̅η̅β̅:<br>Ε̅ν̅χαριστисωμεν τῷ Κυρίῳ.  | <b>الكاهن:</b><br>فلنشكر الرب.   |

**People:**  
It is meet and right.

**Πιλαος:**  
ΔΙΣΤΙΟΝ ΚΑΙ ΔΙΚΕΟΝ.

**الشعب:**  
مستحقّ وعادلّ.

## Κυριε ελεησον - Gregorian

Lord have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

## Βωλ εβολ - Loose, Remit

Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us.

Βωλ εβολ χω εβολ  
ἀριστηχωριν ναν φνοϋτ  
ἠνενπαρπτωμα:  
νηεταναιτου δεν πενοϋϋ:  
νευ νηεταναιτου δεν  
πενοϋϋ αν: νηεταναιτου  
δεν οϋεμι: νευ νηεταναιτου  
δεν οϋμετατεμι: νηετρηπ  
νευ νηεθοϋωνη εβολ: Ἰβοις  
εκεχαϋ ναν εβολ.

حِلِّ وَإغْفِرْ وإصْفَحْ لنا يا الله  
عن زلاتنا، التي صنعناها  
بإرادتنا والتي صنعناها بغير  
إرادتنا، التي فعلناها بمعرفةٍ  
والتي فعلناها بغير معرفةٍ،  
الخفية والظاهرة، يا رب  
اغفرها لنا .

## Response for the Fraction - Gregorian

Amen.

ἀμην.

أمين.

## One is the All-Holy Father

One is the All-Holy Father, one is the All-Holy Son, one is the All-Holy Spirit. Amen.

Ις ο πανασιος Πατηρ: ις ο  
πανασιος υιος: εν το  
πανασιον Πνευμα: ἀμην.

واحد هو الأب الكلي القدس.  
واحد هو الإبن الكلي  
القدس. واحد هو الروح  
الكلي القدس. أمين.

## Praises

### The First Canticle

|   |   |  |
|---|---|--|
| Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously." | <p>Τότε αἰχμῶς ἦχε Ὡτῆς<br/>         ΝΕΥ ΝΕΝΩΗΡΙ ἸΠΙΣΡΑΗΛ<br/>         ἔταιρωδῆ ἠτε Ἰβοῖς οὐροῦ<br/>         αἰχμῶς ἐθροῦτος: χε<br/>         μαρενωῶς ἐἸβοῖς χε ᾄδεν<br/>         οὐῶοῦ τὰρ αἰχμῶοῦ.</p> | <p>حينئذ سبّح موسى وبنو<br/>         إسرائيل بهذه التسبيحة للرب<br/>         وقالوا، "فلنسبح للرب لأنه<br/>         بالمجد قد تمجد".</p> |
| + The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.                       | <p>+ Οὐτῆο ΝΕΥ ΟΥΒΑΚΙῆο<br/>         αἰχμῶοῦ ἐφῖοι.<br/>         ΟΥΒΟΗΘΟ ΝΕΥ ΟΥΡΕΛῶΒ<br/>         ἐβὸλ εἰχω: αἰχμῶπι ΝΗ<br/>         ἠοῦτωτηρια.</p>  | <p>+ الفرس وراكبه طرحهما في<br/>         البحر. مُعيني وساتي، صار لي<br/>         خلاصاً.</p>  |
| He is my God and I will glorify Him, my father's God and I will exalt Him.  | <p>Φαι πε Πανοῦτ ἡναῦοῦ<br/>         ναε: Φνοῦτ ἠπαιωτ<br/>         ἡναδαε.</p>   | <p>هذا هو إلهي فأمجده، إله أبي<br/>         فأرفعه.</p>  |
| + The Lord is a Man of war, the Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.                                   | <p>+ Ἰβοῖς πετῶοδεμ<br/>         ἠνιβωτ: Ἰβοῖς πε πεφραν.<br/>         Ηιβερεῶοῦτς ἠτε φαραῶ<br/>         ΝΕΥ τεχῶο τηρ<br/>         αἰχμῶοῦ ἐφῖοι.</p>   | <p>+ الرب مكسر الحروب، الرب<br/>         إسمه. مركبات فرعون وكل<br/>         قوته طرحهما في البحر.</p>                                   |
| His chosen captains also drowned in the Red Sea.  | <p>Θανῶπι ἠαναβατης<br/>         ἠτριστaths αἰχμῶκοῦ ᾄδεν<br/>         φῖοι ἠψαρι.</p>  | <p>ركبانا منتخبين ذي ثلاث جنبات<br/>         غرقهم في البحر الأحمر.</p>  |
| + The depths have covered them; they sank to the bottom as a stone.   | <p>+ Δαχῶβς ἐρῆι ἐχωῦ ἠχε<br/>         πιωοῦ: αῦωω ἐρῆι<br/>         ἐπετῶηκ ἠφρηῡ ἠοῦῶνι.</p>  | <p>+ غطاهم الماء، إنغمسوا إلى<br/>         العمق مثل الحجر.</p>  |
| Your right hand O Lord has become glorious in power. Your right hand O Lord has dashed the enemy in pieces.                                   | <p>Ἰεκοῦῖναμ Ἰβοῖς αἰχμῶοῦ<br/>         ᾄδεν οὐχοῦ. Ἰεκχιχ<br/>         ἠοῦῖναμ Πανοῦτ ἀστακε<br/>         ΝΕΚΧΑΧΙ.</p>   | <p>يمينك يا رب تمجدت بالقوة .<br/>         يدك اليمنى يا إلهي أهلكت<br/>         أعداءك.</p>   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>+ And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You, You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.</p>  | <p>+ ἮΝ Πᾶσαι ἸΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ:<br/>     ΑΚΘΟΜΘΕΜ ἸΝΗΕΤΨΟΥΒΗΝ:<br/>     ΑΚΟΥΡΠ ἸΠΕΚΧΩΝΤ:<br/>     ΑΥΟΥΟΜΟΥ ἸΦΡΗΤ<br/>     ἸΖΑΝΡΩΟΥ.</p>  | <p>+ بكثرة مجدك، سحقته الذين يقاومونا، أرسلت غضبك، فأكلهم مثل الهشيم.</p>                                    |
| <p>And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a heap, and the depths congealed in the heart of the sea.</p>                                    | <p>ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΝΤΕ<br/>     ΠΕΚῸΒΟΝ ΑΥΟΥΙ ἸΡΑΤΥ ἸΝΧΕ<br/>     ΠΙΜΟΥ: ΑΥΟΥΙ ἸΝΧΕ ΝΙΜΟΥ<br/>     ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΒΟΥ: ΑΥΟΥ ἸΝΧΕ<br/>     ΝΙΧΟΛ ΘΕΝ ΘΟΥΤ ἸΦΙΟΥ.</p>  | <p>وبروح غضبك وقف الماء، وارتفعت المياه مثل السور، وجمدت الأمواج في وسط البحر.</p>                           |
| <p>+ The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall be satisfied upon them, I will draw my sword and my hand shall destroy them."</p>                        | <p>+ ΔΥΧΟΣ ΤΑΡ ἸΝΧΕ ΠΙΧΑΧΙ:<br/>     ΧΕ ΤΝΑΒΟΧΙ ἸΝΤΑΤΑΘ:<br/>     ἸΝΤΑΦΩΥ ἸΖΑΝΨΩΛ:<br/>     ἸΝΤΑΤΙΟ ἸΝΤΑΨΥΧΗ:<br/>     ἸΝΤΑΘΤΕΒ ΘΕΝ ΤΑΧΥ ἸΝΤΕ<br/>     ΤΑΧΙΧ ΕΡΒΟΙΧ.</p>                                  | <p>قال العدو، "إني أسرع فأدرك، وأقسم الغنائم، وأشبع نفسي، وأقتل بسيفي ويدي تتسلط".</p>                       |
| <p>You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.</p>   | <p>ΔΚΟΥΡΠ ἸΠΕΚΠΝΕΥΜΑ:<br/>     ΑΥΟΥΒΟΥ ἸΝΧΕ ΦΙΟΥ: ΑΥΟΥ<br/>     ΕΠΕΧΗΤ ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΤΑΤΕ<br/>     ΘΕΝ ΖΑΝΜΟΥ ΕΥΟΥ.</p>  | <p>أرسلت روحك، فغطاهم البحر، وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.</p>                                      |
| <p>+ Who is like You O Lord among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders?</p>   | <p>+ ΗΜ ΕΤΟΝΙ ἸΜΟΚ ΘΕΝ<br/>     ΝΙΝΟΥΤ ΠΒΟΙΧ. ΗΜ ΕΤΟΝΙ<br/>     ἸΜΟΚ: ΕΑΥΤΩΟΥ ΝΑΚ ΘΕΝ<br/>     ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ: ΕΥΕΡΨΦΗΡΙ<br/>     ἸΜΟΚ ΘΕΝ ΟΥΟΥ: ΕΚΙΡΙ<br/>     ἸΖΑΝΨΦΗΡΙ.</p>                             | <p>+ من يشبهك في الآلهة. يا رب من يشبهك، مُمجداً في قدسيك، متعجباً منك بالمجد، صناعاتاً عجائب.</p>           |
| <p>You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth the people whom You have redeemed, You have guided them in Your strength, to Your holy habitation.</p> | <p>ΔΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΕΒΟΛ<br/>     ΑΥΟΥΚΟΥ ἸΝΧΕ ΠΚΑΧΙ.<br/>     ΔΚΒΙΜΟΥΤ ΘΑΧΩΥ<br/>     ἸΠΕΚΛΑΟΘ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥ<br/>     ΦΑΙ ΕΤΑΚΟΥΠΥ: ΑΚΤΧΟΥ<br/>     ΝΑΥ ΘΕΝ ΤΕΚΝΟΥΤ: ΕΥΜΑ<br/>     ἸΝΕΜΤΟΝ ΕΥΟΥΑΒ ΝΑΚ.</p> | <p>مددت يمينك فابتلعتهم الأرض. هديت شعبك بالحقيقة، هذا الذي اخترته، وقويته بتعزيزتك، إلى موضع راحة قدسك.</p> |
| <p>+ The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Pales tine.</p>  | <p>+ ΔΥΟΥΤΕΜ ἸΝΧΕ ΖΑΝΕΘΟΥ<br/>     ΟΥΟΥ ΑΥΧΩΝΤ: ΖΑΝΝΑΚΧΙ<br/>     ΑΥΟΥ ἸΝΗΕΤΨΟΥΠ ΘΕΝ<br/>     ΗΙΦΥΛΙΟΥ.</p>   | <p>+ سمعت الأمم وغضبت، والمخاض أخذ سكان فلسطين.</p>  |



|   |  |   |
|---|--|---|
| Then the dukes of Edom will be amazed, the mighty men of Moab trembling will take hold of them.   | ΠΟΤΕ ΔΥΤΗΣ ἄμωοῦ ἦνε<br>νιθῆσεωων ἴτε Ἐδωμ:<br>νιάρχων ἴτε Μιμωδβιτης<br>οὔτῃερτερ πε ἔταϋβιτοῦ.   | حينئذ أسرع وُلَاة أدوم، ورؤساء<br>المؤابيين أخذتهم الرعدة.  |
| + All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.   | + Διτβωλ ἐβολ ἦνε οὔον<br>νιβεν ετῶοπ δεν Χανααν:<br>αϋῖ ἐρῆνι ἔχωοῦ ἦνε<br>οὔτῃερτερ νεμ οὔοϋϋ.   | + ذاب كل سكان كنعان، وأتت<br>عليهم الرعدة والخوف.   |
| By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased. | ἦεν πάωαι ἴτε πεκκῆφοι<br>μαροῦῆρωνι: ῶατεϋσινι ἦνε<br>πεκλαοσ Πῶοις: ῶατεϋσινι<br>ἦνε πεκλαοσ φαῖ ἔτακκῆφοϋ.  | بكثره ساعدك فليصيروا<br>كالحجر، حتى يجتاز شعبك يا<br>رب، حتى يجتاز شعبك هذا<br>الذي إقتنيته.      |
| + You will bring them in and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place O Lord, which You have made for You to dwell in.          | + Διτιτοῦ ἐδῶοῖν τοϋοῦ<br>ϋιχεν οὔτωοῦ ἴτε<br>τεκκλήρονομια: νεμ ἐδῶοῖν<br>ἐπεκμάνῶωπι ετσεβτωτ:<br>φαῖ ἔτακερῶωβ ἐροϋ Πῶοις.                                | + أدخلهم وأغرسهم على جبل<br>ميراثك، وفي مسكنك المُعد،<br>هذا الذي صنعه يا رب.                     |
| Your sanctuary O Lord which Your hands have established, the Lord shall reign forever and ever.   | Πεκμα εθοῦαβ Πῶοις<br>φῆεταρσεβτωτϋ ἦνε<br>νεκκίχ: Πῶοις εκοι ἵοὔρο<br>ῶα ἐνεϋ νεμ ιςχεν πῆνεϋ<br>οὔοϋ ἐτι.  | موضعك المقدس يا رب الذي<br>أعددتها يداك، يا رب تملك منذ<br>الأزل والآن وإلى الأبد.                |
| + For the horses of pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.   | + Χε αῦῖ ἐδῶοῖν ἐφίομ ἦνε<br>νιθῶωρ ἴτε φαραῶ νεμ<br>νεϋβερεβωοῦτς νεμ<br>νεϋβασιῶθο.  | + لأنه قد دخل إلى البحر خيل<br>فرعون ومركباته وفرسانه.  |
| And the Lord brought back the waters of the sea on them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.                       | Δ Πῶοις εν πιμωοῦ ἴτε<br>φίομ ἐρῆνι ἔχωοῦ: νεμῶηρι<br>δε ἡΠισραηλ ναῦμοῶϋ δεν<br>πετῶοῦῶοῦ δεν ἠμηϋ<br>ἡφίομ.  | والرب غمرهم بماء البحر، أما<br>بنو إسرائيل فكانوا يمشون<br>على اليابسة في وسط البحر.              |
| + Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises. | + Δισβι δε ηασ ἦνε Μαριαμ<br>ϋῖπροφῆτης: ἵτῶνι<br>ἡΔάρων: ἡπικεμκεμ δεν<br>νεκκίχ: οὔοϋ αῦῖ ἐβολ<br>σαμενης ἦνε νιθίομ<br>θηροῦ δεν ϋανκεμκεμ νεμ<br>ϋανῶωσ. | + فأخذت مريم النبية، أخت<br>هرون، الدف بيديها، وخرج في<br>إثرها جميع النسوة بالدفوف<br>والتسابيح. |

|  |  |   |
|--|--|---|
| And Miriam answered them saying, "Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously."                       | Δεσπενητις δε θαλασσαν ἵκε<br>Ἰαριαν ἐκω ἴμος: καὶ<br>μαρηνθως ἐπῆοις: καὶ θεν<br>οὔωσ ταρ ἀφθίωσ. | وبدأت مريم في مقدمتهنّ<br>تقول، "فلنسبح الرب، لأنه<br>بالمجد قد تمجد."        |
| + The horse and its rider, He has thrown into the sea. "Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously." | + Οὐθῶσ νεμ οὐθασιθῶσ:<br>ἀφερβωσ ἔπιου. καὶ<br>μαρηνθως ἐπῆοις: καὶ θεν<br>οὔωσ ταρ ἀφθίωσ.       | + الفرس وراكب الفرس،<br>طرحهما في البحر. فلنسبح<br>الرب، لأنه بالمجد قد تمجد. |

## The First Canticle Explanation

|  |   |   |
|--|---|---|
| With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.  | θεν οὐψωτ ἀψωτ: ἵκε<br>πιμωσ ἵτε φίου: οὔωσ<br>φῆνοτη ἐτῶηκ: ἀψωπι<br>ἵνομα ἴμου.           | قطعاً إنقطع، ماء البحر، والعمق<br>العميق، صار مسلكاً.   |
| + A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.                                     | + Οὐκασι ἵαθοτωνθ: ἀφρη<br>ψαι θιζωψ: οὔωωτ ἵατῆι:<br>ἀνωψι θιωτψ.                          | + أرض غير ظاهرة، أشرفت<br>الشمس عليها، وطريق غير<br>مسلوكة، مشوا عليها.                         |
| The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.  | Οὔωωσ ἐφβηλ ἐβωλ: ἀφῶθ<br>ἔρατψ: θεν οὔωσ ἵψφηρι:<br>ἵπαρῶθον.                              | ماء مُنحل، وقف، بفعل عجيب،<br>مُعجز.  |
| + Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.                                   | + Φαρωσ νεμ νεφθαρμα:<br>ἀνωμς ἐπεσῆτ: νεψηρι<br>ἵπῆσραηλ: ἀφερθῆοι<br>ἵφίου.               | + غرق فرعون، ومركباته، وعبر<br>بنو إسرائيل، البحر.  |
| And in front of them was, Moses the prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.                 | Ἐναφθως θαλασσαν πε: ἵκε<br>Ἰωῆσῆσ πῆπροφῆτῆσ: ψα<br>ἵτεφθίτωσ ἐθῶτη: θι πῶαφ<br>ἵσῆινα.    | وكان موسى النبي، يسبح<br>قدامهم، حتى أدخلهم، بركة<br>سيناء.                                     |
| + And they were praising God, with this new psalmody, saying "Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously." | + Ἐναφθως ἐφῆνοτψ: θεν<br>ταθωθῆ ἵβερι: καὶ<br>μαρηνθως ἐπῆοις: καὶ θεν<br>οὔωσ ταρ ἀφθίωσ. | + وكانوا يسبحون الله، بهذه<br>التسبحة الجديدة قائلين،<br>"فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد<br>تمجد." |
| Through the prayers of, Moses the archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.                             | θιτεν ἵεφθῆ: ἵτε Ἰωῆσῆσ<br>πῆρῆπροφῆτῆσ: πῆοις<br>ἀριθμωτ ἵαη: ἵπῆψω ἐβωλ<br>ἵτε νενοβι.    | بصلوات، موسى رئيس الأنبياء،<br>يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.                                  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| + Through the intercessions of, the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.  | + ΖΙΤΕΝ ΝΗΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ<br>ϘΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:<br>ΠΘΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ<br>ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.          | + بشفاعات، والدة الإله<br>القديسة مريم، يا رب إنعم لنا،<br>بمغفرة خطايانا.        |
| We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (risen/come) and saved us. | ϘΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ω<br>ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ<br>ΝΑΤΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ<br>ΕΘΥΑΒ: ΧΕ (ΑΚΤΩΝΚ/ΑΚΙ)<br>ΑΚΩΤ ΑΜΟΝ. | نسجد لك أيها المسيح، مع<br>أبيك الصالح، والروح القدس،<br>لأنك (قمت\أتيت) وخلصتنا. |

## The Second Canticle Explanation

|  |  |  |
|--|--|--|
| + Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.                       | + ΜΑΡΕΝΟΥΩΝC ΕΒΟΛ:<br>ΑΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ: ΝΕΜ<br>ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗC: ΔΑΥΙΔ<br>ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC.   | + فلنشكر، المسيح إلهنا، مع<br>المرتل، داود النبي.                      |
| For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.            | ΧΕ ΑΦΘΑΜΙΟ ΝΗΝΙΦΗΟΥ: ΝΕΜ<br>ΝΟΥΤΔΥΝΑΜΙC: ΑΦΥΙCΕΝΤ<br>ΑΠΙΚΑΖΙ: ΕΞΡΗΙ ΖΙΞΕΝ<br>ΝΙΜΩΟΥ. | لأنه خلق السموات، وجنودها،<br>وأسس الأرض، على المياه.                  |
| + These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.              | + ΜΑΙΝΙΩΤ ΑΦΩCΤΗΡ: ΠΗΡΗ<br>ΝΕΜ ΠΙΘΟC: ΑΦΧΑΥ<br>ΕΥΕΡΟΥΩΙΝΙ: ΘΕΝ<br>ΠΙCΤΕΡΕΩΜΑ.        | + هذان الكوكبان العظيمان،<br>الشمس والقمر، جعلهما<br>ينيران، في الفلك. |
| He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed. | ΔΥΙΝΙ ΝΖΑΝΘΗΟΥ: ΕΒΟΛ ΘΕΝ<br>ΝΕΦΑΖΟΥΡ: ΔΥΙΝΙ ΝCΑ<br>ΝΙΨΩΗΝ: ΨΑ ΝΤΟΥΦΙΡΙ ΕΒΟΛ.         | أخرج الرياح، من خباياها، نفخ<br>في الأشجار، حتى أزهرت.                 |
| + He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.       | + ΔΕΥΩΟΥ ΝΟΥΜΟΥΝΕΩΟΥ:<br>ΖΙΞΕΝ ΠΘΟ ΑΠΚΑΖΙ: ΨΑ<br>ΝΤΕΥΡΩΤ ΕΨΩΩΙ: ΝΤΕΥΤ<br>ΑΠΕΟΥΤΑΖ.   | + أمطرا مطراً، على وجه<br>الأرض، حتى أنبتت، وأعطت<br>ثمرها.            |
| He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.                 | ΔΥΙΝΙ ΝΟΥΜΩΟΥ: ΕΒΟΛ ΘΕΝ<br>ΟΥΠΕΤΡΑ: ΑΥΤCΟ ΑΠΕΥΛΑΟC:<br>ΝΞΡΗΙ ΖΙ ΠΨΑΦΕ.               | أخرج ماء، من صخرة، وسقى<br>شعبه، في البرية.                            |
| + He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.                               | + ΔΕΦΑΜΙΟ ΑΠΙΡΩΜΙ: ΚΑΤΑ<br>ΠΕΥΙΝΙ: ΝΕΜ ΤΕΥΚΩΝ:<br>ΕΘΡΕΥCΜΟΥ ΕΡΟΥ.                    | + صنع الإنسان، كشبهه،<br>وصورته، لكي يباركه.                           |

|   |   |   |
|---|---|---|
| Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.                     | ἘΑΡΕΝΘΩΣ ἔροϋ: ΤΕΝΘΙΟΙ<br>ἠΠΕΡΑΝ: ΤΕΝΘΩΝΘ ΝΑϠ<br>ἔΒΟΛ: ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ὡΠ ὡΔ<br>ἔΝΕΘ.                             | فلنسبحه، ونرفع اسمه،<br>ونشكره لأن رحمته، كائنة إلى<br>الأبد.                   |
| + Through the prayers, of David the psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.                   | + ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ<br>ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ: ΠΘΟΙΟ<br>ἄΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἠΠΙΧΩ ἔΒΟΛ<br>ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.                | + بصلوات، المرتل داود، يا رب<br>إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.                       |
| Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.     | ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ<br>ϠΘΕΟΤΟΚΟϠ ΕΘΘΑΒ ἘΑΡΙΑ:<br>ΠΘΟΙΟ ἄΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἠΠΙΧΩ<br>ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.           | بشفاعات، والدة الإله،<br>القديسة مريم، يا رب إنعم لنا،<br>بمغفرة خطايانا.       |
| + Through the intercessions, of all the whole chorus of angels, O Lord grant us, the forgiveness of our sins. | + ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ<br>ἸΧΟΡΟϠ ΤΗΡῆ ἸΝΤΕ<br>ΝΙΑΣΤΕΛΟϠ: ΠΘΟΙΟ ἄΡΙΘΜΟΤ<br>ΝΑΝ: ἠΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ<br>ΝΕΝΝΟΒΙ. | + بشفاعات، كل صفوف<br>الملائكة، يا رب إنعم لنا،<br>بمغفرة خطايانا.              |
| Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (risen/come) and saved us.   | ἸΣΜΑΡΩΟΤ ἈΛΗΘΩϠ: ΝΕΜ<br>ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΑΘΟϠ: ΝΕΜ<br>ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΘΑΒ: ΧΕ<br>(ΑΚΤΩΝΚ/ΑΚΙ) ΑΚΩϠ ἠΜΟΝ.                 | مبارك أنت بالحقيقة، مع أبك<br>الصالح، والروح القدس، لأنك<br>(قمت\أتيت) وخلصتنا. |

## Psali Watos for the Three Saintly Children

|   |  |   |
|---|--|---|
| + O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected for us, and trampled and abolished death, praise Him and exalt Him above all. | ἈΡΙΨΑΛΙΝ ΕΦΗΕΤΑΥΩϠ:<br>ἔΘΡΗ ἔΧΩΝ ΟΘΟϠ ΑΥΚΟϠ:<br>ΑΥΤΩΝῆ ΑΥΚΩϠῆ ἠΦΜΟϠ<br>ΑΥϠῆ ὡϠ ἔροϠ<br>ἄΡΙΘΟΝΘ ΒΑϠϠ.     | رتلوا للذي صُلب عنا، وقُبر<br>وقام، وأبطل الموت وأهانته،<br>سبحوه وزيدوه علواً.                     |
| Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to greatness of mercy, praise Him and exalt Him above all.         | ΒΩϠ ἠΠΙΡΩΜΙ ἠΠΑΛΕΟϠ:<br>ΟΘΟϠ ΧΩΛΘ ἠΠΙΒΕΡΙ<br>ΕΥΚΛΕΟϠ: ΟΘΟϠ ἔΘΩΝΤ<br>ἔΜΕΣΑἔΛΕΟϠ: ὡϠ ἔροϠ<br>ἄΡΙΘΟΝΘ ΒΑϠϠ. | إخلعوا الإنسان العتيق،<br>وألبسوا الجديد الفاخر، وإقتربوا<br>إلى عظم الرحمة، سبحوه<br>وزيدوه علواً. |



|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>+ All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, praise Him and exalt Him above all.</p>      | <p>+ Σενος ἡΧριστιανος:<br/>         ἡπρεσβυτερος κε Διακονος:<br/>         μαωοτ ἠΠβοις γε<br/>         ονδικανος: ζωσ εροϋ<br/>         ἄριζονο βαϑϑ.</p>              | <p>+ يا جنس المسيحيين، القسوس والشمامسة، أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب، سبحانه وزيدوه علواً.</p>  |
| <p>+ Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the Devil has delivered, praise Him and exalt Him above all.</p> | <p>+ Δεϑτε ζαρον ὠ πιωομτ<br/>         ἠἄλοτ: ετα Πιχριστος<br/>         Πεννοττ ὀλοτ: αϑναζοοτ<br/>         εβολ εα Πιδιαβολοτ: ζωσ<br/>         εροϋ ἄριζονο βαϑϑ.</p> | <p>+ هَلِّمَّ إِلَيْنَا أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ فْتِيَّة، الَّذِينَ رَفَعَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، وَأَنْقَذَهُمْ مِنْ إِبْلِيسَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًا.</p> |
| <p>For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, praise Him and exalt Him above all.</p>     | <p>Εοβε Πεκνοττ Ηαϑιαϑ:<br/>         Φρεϑτ ἡνερεσεϑιαϑ: ἄμοτ<br/>         υζαρον Ἀνανιαϑ: ζωσ εροϋ<br/>         ἄριζονο βαϑϑ.</p>  | <p>من أجل إلهك ماسيا، المانح الإحسان، هَلِّمَّ إِلَيْنَا يَا حَنَانِيَا، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًا.</p>  |
| <p>O Azariah the zealot, evening, and morning and noon, glorify the power of the Trinity, praise Him and exalt Him above all.</p>           | <p>Ζηλωτε Ἀζαριαϑ: εσπεραϑ<br/>         κε πρωι κε μεσμη βριαϑ:<br/>         μαωοτ ἡτχομ ἡτττριαϑ:<br/>         ζωσ εροϋ ἄριζονο βαϑϑ.</p>                               | <p>يا عزاريا الغيور، عشية وبكرة والظهيرة، أعط مجداً لقوة الثالوث، سبِّحه وزده علواً.</p>   |
| <p>+ Behold Emmanuel, is now in our midst O Misrael, proclaim with the voice of joy, praise Him and exalt Him above all.</p>                | <p>+ Ηππε ζαρ ιϑ Εμμανοτηλ:<br/>         ζι τενηητ ὠ Μισαηλ: λαλι<br/>         ζεν οτςμη ἡεεληλ: ζωσ<br/>         εροϋ ἄριζονο βαϑϑ.</p>                                 | <p>+ فها هوذا عمانوئيل، في وسطنا يا ميسائيل، تكلم بصوت التهليل، سبِّحه وزده علواً.</p>   |
| <p>+ Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless the Lord all His works, praise Him and exalt Him above all.</p>         | <p>+ Θωοττ τνοτ κατα χιν<br/>         τηροτ: ϑαζι νεμ<br/>         ἡπρεσβυτεροτ: ḷμοτ εΠβοιϑ<br/>         νεϑεβνοτ τηροτ: ζωσ εροϋ<br/>         ἄριζονο βαϑϑ.</p>        | <p>+ إجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلموا مع القسوس، وسبِّحوا الرب يا جميع أعماله، سبحانه وزيدوه علواً.</p>  |
| <p>The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, praise Him and exalt Him above all.</p>             | <p>Ιϑ ἡιφνοτἰ ϑεϑαζι ἠπωοτ:<br/>         ἠΦνοττ υζα εδοτἡ ἠφοοτ:<br/>         ὠ ἡιαττελοϑ εταϑχϑωοτ:<br/>         ζωσ εροϋ ἄριζονο βαϑϑ.</p>                             | <p>ها السموات تنطق بمجد الله، إلى هذا اليوم، يا أيها الملائكة الذين أنشأهم، سبحانه وزيدوه علواً.</p>   |
| <p>Now all you powers of the Lord, bless His honored name, O sun and moon and all the stars, praise Him and exalt Him above all.</p>        | <p>Κε ἡτην Δυναμικ τοτ<br/>         Κτριοτ: ḷμοτ επεϑραν τοτ<br/>         τιμοτ: πηρἡ νεμ πηοϑ νεμ<br/>         ἡιοτ: ζωσ εροϋ ἄριζονο<br/>         βαϑϑ.</p>            | <p>والآن يا قوات الرب، باركوا اسمه الكريم، أيتها الشمس والقمر والنجوم، سبحانه وزيدوه علواً.</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>+ And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all.</p>                  | <p>+ ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΤΗΖΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΩΤ: ΕΥΦΗΜΙΣΑ ΤΕ ΠΕΝΡΕΥΩΤ: ΖΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΕΥ.</p>           | <p>+ وأيضاً أيتها الأمطار والأنداء، إمدحي مخلصنا، لأنه هو إله آبائنا، سبحيه وزيديه علواً.</p>                  |
| <p>+ Glorify the Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, praise Him and exalt Him above all.</p> | <p>+ ΜΑΩΟΥ ΑΠΒΟΙΣ Ω ΝΙΘΗΠΙ ΕΥΜΑ: ΝΙΘΗΟΥ ΝΕΜ ΝΙΝΙΕΥ ΝΕΜ ΝΙΠΝΕΥΜΑ: ΠΙΧΑΕΥ ΝΕΜ ΠΙΧΡΩΜ ΠΙΚΑΥΜΑ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΕΥ.</p>     | <p>+ أعطي مجداً أيتها السحب معاً، والأهوية والنفوس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سبحيه وزيديه علواً.</p>   |
| <p>You also nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, praise Him and exalt Him above all.</p>                     | <p>ΗΥΚΤΕΣ ΚΕ ΗΜΕΡΕΡΩ ΠΕ: ΦΩΣ ΚΕ ΣΚΟΤΟΣ ΚΕ ΑΣΤΡΑΠΕ: ΖΕ ΔΟΖΑ ΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΕΥ.</p>                       | <p>أيتها الليالي والأيام أيضاً، والنور والظلمة والبروق، قائلة المجد لك يا محب البشر، سبحوه وزيدوه علواً.</p>   |
| <p>You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, praise Him and exalt Him above all.</p>     | <p>ΞΥΛΑ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΦΥΤΟΜΕΝΑ: ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΚΙΝΟΥΜΕΝΑ: ΖΙ ΝΙΜΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΔΡΥΜΟΝΑ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΕΥ.</p> | <p>أيتها الأشجار وجميع ما ينبت في الأرض، وكل ما يتحرك في المياه، والجبال والغياض، سبحوه وزيدوه علواً.</p>      |
| <p>+ Praise without ceasing, the Lord the King of the kings, O you rivers and seas, praise Him and exalt Him above all.</p>                              | <p>+ ΟΥΘΟΣ ΟΝ ΣΜΟΥ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ: ΕΠΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΤΡΩΟΥ: ΝΙΔΑΜΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΙΙΑΡΩΟΥ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΕΥ.</p>               | <p>+ وأيضاً سبحي بغير فتور، الرب ملك الملوك، أيتها البحار والأنهار، سبحيه وزيديه علواً.</p>                    |
| <p>+ And we also seeing them, let us say with all these things, bless the Lord all you birds, praise Him and exalt Him above all.</p>                    | <p>+ ΠΑΙΡΗΤ ΑΝΟΝ ΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ: ΜΑΡΕΝΧΟΣ ΝΕΜ ΝΑΙ ΩΝ ΤΗΡΟΥ: ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙΣ ΝΙΖΑΛΑΤ ΤΗΡΟΥ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΕΥ.</p>            | <p>+ هكذا نحن إذ ننظر إليهم، فلنقل مع هذه الموجودات جميعها، باركي الرب يا جميع الطيور، سبحيه وزيديه علواً.</p> |
| <p>O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of lords, praise Him and exalt Him above all.</p>  | <p>ΡΩ ΝΝΙΠΑΧΗΝ ΝΕΜ ΝΙΧΙΩΝ: ΚΕ ΚΤΗΝΩΝ ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ: ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙΣ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΕΥ.</p>                      | <p>أيتها الجليد والثلج، والبهائم والوحوش، باركي رب الأرباب، سبحيه وزيديه علواً.</p>                            |
| <p>Bless the Lord as befits Him, and not like the heretics, all you sons of men, praise Him and exalt Him above all.</p>                                 | <p>ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙΣ ΚΑΤΑ ΦΤΩΜΙ: ΕΡΟΥ ΚΕ ΟΥ ΜΗ ΠΑΡΑΝΟΜΙ: Ω ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΕΥ.</p>                         | <p>سبحوا الرب كما يليق به، وليس كالمخالفين، يا أبناء البشر، سبحوه وزيدوه علواً.</p>                            |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>+ O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, praise Him and exalt Him above all.</p>            | <p>+ Ἰσραηλ κε δόξα ὡ Πιερηνλ:<br/>ἰνι ναρραϑ δεν οὔσμη<br/>ἠθεληλ: νιοτηβ ἠτε<br/>Εμμανουηλ: ζωσ ἐροϑ<br/>ἄριζονὸ βασϑ.</p>      | <p>+ مجداً وإكراماً قدم أمامه، يا إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة عمانوئيل، سبحوه وزيدوه علواً.</p> |
| <p>+ You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, praise Him and exalt Him above all.</p>          | <p>+ Ἰπηρετων ἠΦνοϑ<br/>ἠμη: νεμ νιψϑχη ἠτε<br/>νιῶμη: νηεθεβινοϑ<br/>ἠρεϑμει: ζωσ ἐροϑ ἄριζονὸ<br/>βασϑ.</p>                     | <p>+ يا خدام الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المحبين، سبحوه وزيدوه علواً.</p>             |
| <p>God my God is the One, who saved you from danger, O Sedrach, Misach and Abednago, praise Him and exalt Him above all.</p>                       | <p>Φνοϑ Πανοϑ ἔσω:<br/>πετερεϑωϑ εκ τον ἄσω:<br/>Σεδρακ Μισακ Αβδενασω:<br/>ζωσ ἐροϑ ἄριζονὸ βασϑ.</p>                            | <p>الله إلهي أنا، هو مخلصكم من الخطر، يا سدراك وميساك وأبدناغو، سبحوه وزيدوه علواً.</p>           |
| <p>Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures He has made, praise Him and exalt Him above all.</p>                 | <p>Χωλεμ δεν οὔνιωϑ<br/>ἠϑρωιϑ: ὡ νηετερσεβεϑε<br/>ἠΠβοιϑ: νεμ νιϑϑιϑιϑ τηροϑ<br/>ἔταϑαιϑ: ζωσ ἐροϑ ἄριζονὸ<br/>βασϑ.</p>         | <p>أسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرب، وكل الطباع التي صنعها، سبحوه وزيدوه علواً.</p>               |
| <p>+ Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, praise Him and exalt Him above all.</p>             | <p>+ Ψϑχος κε ἀναπαϑιϑ: μοι<br/>ναν τηρεν χωριϑ ἑραϑιϑ:<br/>εϑρενζω δεν οὔαπολαϑιϑ:<br/>ζωσ ἐροϑ ἄριζονὸ βασϑ.</p>                | <p>+ برودة ونياحاً أعطنا، كلنا بغير إنقطاع، لنقول بتمتع، سبحوه وزيدوه علواً.</p>                  |
| <p>+ And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that we may join all those and say, praise Him and exalt Him above all.</p> | <p>+ Ὡσαϑτωϑ πεκβωκ<br/>πιπτωχοϑ: Σαρκιϑ ἄριτεϑ<br/>εϑροι ἠνενοχοϑ: εϑαζι νεμ ναι<br/>ζωσ μετοχοϑ: ζωσ ἐροϑ<br/>ἄριζονὸ βασϑ.</p> | <p>+ كذلك عبدك المسكين سركيس، إجعله بغير دينونة، ليقول مع هؤلاء كشريك، سبحوه وزيدوه علواً.</p>    |

## Ἰενοῦεεζ ἠνωκ - We follow You

|  |   |  |
|--|---|--|
| We follow You with all our hearts, and fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.                           | Ἰενοῦεεζ ἠνωκ ζεν πενηητ<br>τηρϣ: τεπερζοτ ζα τεκηη:<br>οτοεζ τεκνωτ ἠσα πεκζο:<br>Φνοτ ὑπερτῳπι ναν.         | نتبعك بكل قلوبنا، ونخافك،<br>ونطلب وجهك، يا الله لا تخزنا.   |
| + But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.                  | + Ἀλλὰ ἀριότη νευαν:<br>κατα τεκμετεπικησ: νευ<br>κατα πᾶσαι ἠτε πεκναι:<br>Πβοις ἀριβοῆοιν ἐρον.             | + بل إصنع معنا، بحسب<br>دعتك، وكثرة رحمتك، يا رب<br>أعنا.  |
| May our prayers ascend to You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fat calves.                                | Ἰαρε τεππροσενηχη Πεννηβ:<br>ἰ ἐπωαι ὑπεκῦθο: ὑφρητ<br>ἠζανβλιζ ἠτε ζανωλι:<br>νευ ζανυασι ετκενιῳοτ.         | فلتصعد صلاتنا، أمامك يا<br>سيدنا، مثل محرقات كباش،<br>وعجول سيمان.                                   |
| + Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, Israel Your holy one.        | + Ὑπερερπωβῳ ἠτ ζιαθηκη:<br>θηετακσεμνητς νευ<br>νεηιοτ: Ἀβρααμ ἰσαακ<br>ιακωβ: Πισραηλ πεεθοραβ<br>ἠτακ.     | + لا تنس العهد الذي، قطعته<br>مع آبائنا، إبراهيم وإسحق<br>ويعقوب، إسرائيل قديسك.                     |
| Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, praise Him and glorify Him, above all forever.        | Σμογ ἐΠβοις ηιλαοσ τηρογ:<br>ηιφτηλη ηιασπι ἠλασ: ζωσ<br>ἐρογ μαῳογ νασ: ἀριζογ<br>βασϣ ῥα ηιῆνεεζ.           | باركوا الرب يا جميع الشعوب،<br>والقبائل ولغات الألسن،<br>سبحوه ومجدوه، وزيدوه علواً<br>إلى الأباد.   |
| + Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Sedrach, Misach and Abednego, that He may forgive us our sins. | + Ἰωβεζ ὑΠβοις ἐερηι<br>ἐζων: ὦ πιῳομτ ἠἄλογ<br>ἠἄσιοσ: Σεδρακ Μισακ<br>Ἀβδενασω: ἠτερϣα<br>νεηνοβι ναν ἐβοζ. | + أطلبوا من الرب عنا، أيها<br>الثلاثة فتية القديسين، سدراك<br>وميساك وأبدناغو، ليغفر لنا<br>خطايانا. |

## The Fourth Canticle

|   |   |  |
|---|---|--|
| + Praise the Lord from the heavens Alleluia. Praise Him in the heights. | + Σμογ ἐΠβοις ἐβοζ ζεν<br>ηιφηογ ἄλληλογια. Σμογ<br>ἐρογ ζεν ηηετβοσι.    | + سبحوا الرب من السموات<br>هلليلويا. سبحوه في الأعالي.     |
| Praise Him all His angels Alleluia. Praise Him all His hosts.           | Σμογ ἐρογ νεφαστελοσ<br>τηρογ ἄλληλογια. Σμογ<br>ἐρογ νεφδτηναμιοσ τηρογ. | سبحوه يا جميع ملائكته<br>هلليلويا. سبحوه يا جميع<br>جنوده. |



|   |  |  |
|---|--|--|
| + Praise Him sun and moon Alleluia. Praise Him all you stars of light.  | + Ὑμῶν ἔροσθι πῆρην νεμ πιουσ ἀλληλοῖα. Ὑμῶν ἔροσθι νισιοῦ θηροῦ ἵντε πιουσῶνι.                    | + سبحه أيتها الشمس والقمر هلليلويا .سبحه يا جميع كواكب النور.                                    |
| Praise Him you heavens of heavens Alleluia. And you waters above the heavens.   | Ὑμῶν ἔροσθι νιφθῶνι ἵντε νιφθῶνι ἀλληλοῖα. Νεμ νικεωῶν ετσα πῶσῶνι ἵνιφθῶνι.                       | سبحه يا سماء السموات هلليلويا. ويا أيتها المياه التي فوق السموات.                                |
| + Let them praise the name of the Lord Alleluia. For He commanded and they were created.                              | + Ὑμῶν ἔροσθι θηροῦ ἔφραν ἡπθῶνι ἀλληλοῖα. Χε ἵθος ἀρχος οθος ἀτῶσῶνι.                             | + لتسبح جميعها لإسم الرب هلليلويا .لأنه قال فكانت.   |
| He has ordered and they were created Alleluia. He has established them forever and ever.                              | Ἰθος ἀρχονθεν οθος ἀτῶσῶνι ἀλληλοῖα. Δεταρωὸ ἔρατος ῶα ἔνεθ νεμ ῶα ἔνεθ ἵντε πιένεθ.               | وأمر فخلقت هلليلويا .أقامها إلى الأبد وإلى أبد الأبد.  |
| + He has made a decree which shall not pass away Alleluia. Praise the Lord from the earth.                            | + Δεχῶ ἵθοςῶν οθος ἵνεθσῶνι ἀλληλοῖα. Ὑμῶν ἔπθῶνι ἔβῶλ θεν ἵκαθι.                                  | + وضع لها أمراً فلن تتجاوزه هلليلويا .سبحي الرب من الأرض.  |
| You great sea creatures and all the depths Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, stormy wind fulfilling His word. | Πιδρακῶν νεμ νινῶν θηροῦ ἀλληλοῖα. Οτῶσῶν οθαλ οτῶσῶν οτῶσῶνταλλος οτῶσῶν ἵκαρῶν οθητῶνι ἡπεθσῶνι. | أيتها التنانين وجميع الأعماق هلليلويا .النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته. |
| + Mountains and all hills Alleluia. Fruitful trees and all cedars .   | + Πιτωῶν ετθῶνι νεμ νικαλαμῶν θηροῦ ἀλληλοῖα. Πιῶσῶνι ἡθῶνταθ νεμ νιῶσῶνι θηροῦ.                   | + الجبال العالية وجميع الآكام هلليلويا .الأشجار المثمرة وكل الأرز.                               |
| Beasts and all cattle Alleluia. Creeping things and flying birds .  | Πιθηριον νεμ νιτεβῶνι θηροῦ ἀλληλοῖα. Πιθῶνι νεμ νιθαλαθ ετοι ἵντεθ.                               | الوحوش وكل البهائم هلليلويا . الهوام وكل الطيور ذات الأجنحة.                                     |
| + Kings of the earth and all people Alleluia. Princes and all judges of the earth.                                    | + Πιουσῶν ἵντε ἵκαθι νεμ νιλαος θηροῦ ἀλληλοῖα. Πιάρχων νεμ νιρεθῶν θηροῦ ἵντε ἵκαθι.              | + ملوك الأرض وكل الشعوب هلليلويا .الرؤساء وكل حكام الأرض.  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| Both young men and maidens Alleluia. Old men and children.   | <p>ΘΑΝΘΕΛΨΥΡΙ ΝΕΜ<br/>         ΘΑΝΠΑΡΘΕΝΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.<br/>         ΘΑΝΘΕΛΛΟΙ ΝΕΜ<br/>         ΘΑΝΑΛΩΟΤΙ.</p>   | <p>الشبان والعذارى هلليلويا .<br/>         الشيوخ والصبيان.</p>                                   |
| + Let them praise the name of the Lord Alleluia. For His name alone is exalted.                        | <p>+ ΜΑΡΟΥΤΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΨΡΑΝ<br/>         ὙΠΒΟΙΣ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. Χε<br/>         ΑΥΘΙΣΙ ΝΧΕ ΠΕΥΡΑΝ<br/>         ὙΜΑΤΑΤΥ.</p>                                       | <p>+ فليسبحوا جميعاً اسم الرب<br/>         هلليلويا .لأنه قد تعالى اسمه<br/>         وحده.</p>    |
| His glory is above the earth and heaven Alleluia. And He has exalted the horn of His people.           | <p>ΠΕΥΡΩΝΩΣ ΕΒΟΛ ΨΟΠ ΖΙΧΕΝ<br/>         ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΝΉΡΗΙ ΘΕΝ ΤΨΕ<br/>         ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΨΙΝΑΒΙΣΙ ὙΠΤΑΠ<br/>         ἸΝΤΕ ΠΕΥΛΑΟΣ.</p>                        | <p>شكره كائن على الأرض وفي<br/>         السماء هلليلويا .ويرفع قرن<br/>         شعبه.</p>         |
| + The praise of all His saints Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.               | <p>+ ΟΥΤΣΜΟΥ ἸΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ<br/>         ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΑΥ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.<br/>         ΝΕΝΨΗΡΙ ὙΠΙΣΡΑΝΛ: ΠΙΛΑΟΣ<br/>         ΕΤ ΘΕΝΤ ΕΡΟΥ.</p>                           | <p>+ سُبْحاً لجميع قديسيه<br/>         هلليلويا .بني إسرائيل،<br/>         الشعب القريب إليه.</p> |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia.  | <p>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:<br/>         ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</p>   | <p>هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا.</p>  |
| Sing to the Lord a new song Alleluia. And His praise in the congregation of the saints.                | <p>ΧΩ ὙΠΒΟΙΣ ΘΕΝ ΟΥΧΩ ὙΒΕΡΙ<br/>         ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. Χε ἄρε<br/>         ΠΕΥΣΜΟΥ ΘΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ἸΝΤΕ<br/>         ΝΗΘΟΥΑΒ.</p>                                 | <p>إنشدوا للرب نشيداً جديداً<br/>         هلليلويا .لأن تسبحته في بيعة<br/>         القديسين.</p> |
| + Let Israel rejoice in his Maker Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.          | <p>+ ΜΑΡΕΥΟΥΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΠΙΣΡΑΝΛ<br/>         ἘΧΕΝ ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΥ<br/>         ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΝΕΝΨΗΡΙ ἸΝΣΙΩΝ<br/>         ΜΑΡΟΥΘΕΛΗΛ ἘΧΕΝ ΠΟΥΤΡΟ.</p>                | <p>+ فليفرح إسرائيل بخالقه<br/>         هلليلويا .وبنوا صهيون فليتهلللوا<br/>         بملكهم.</p> |
| Let them praise His name in the chorus Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp. | <p>ΜΑΡΟΥΤΣΜΟΥ ΕΨΕΥΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ<br/>         ΘΕΝ ΟΥΧΟΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.<br/>         ΉΕΝ ΟΥΚΕΥΚΕΜ ΝΕΜ<br/>         ΟΥΨΑΛΤΗΡΙΟΝ<br/>         ΜΑΡΟΥΤΕΡΨΑΛΙΝ ΕΡΟΥ.</p> | <p>فليسبِّحوا اسمه القدوس بصف<br/>         هلليلويا .بدف ومزمار فليرتلوا<br/>         له.</p>     |
| + For the Lord takes pleasure in His people Alleluia. He will raise the meek with salvation.           | <p>+ Χε ΠΒΟΙΣ ΝΑΨΜΑΨ ἘΧΕΝ<br/>         ΠΕΥΛΑΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.<br/>         ΨΙΝΑΒΙΣΙ ἸΝΜΙΡΕΥΡΑΨΥ ΘΕΝ<br/>         ΟΥΟΥΣΑΙ.</p>                                    | <p>+ لأن الرب يُسر بشعبه<br/>         هلليلويا .يعلي الودعاء<br/>         بالخلاص.</p>            |

|   |   |  |
|---|---|--|
| Let the saints be joyful in glory Alleluia. Let them sing aloud upon their beds.                | Εὐερωτωσιν ἡμῶν ἵκε<br>νηθεοῦαβ δὲν οὐῶν<br>ἀλληλοῖα. Εὐεελεηλ<br>ἡμῶν εἰξεν<br>νοῦμανεκοτ.               | يفتخر القديسون بمجد<br>هلليويا. ويتهللون على<br>مضاجعهم.                 |
| + Let the high praises of God be in their mouth Alleluia. And a two edged sword in their hands. | + Πιθίσι ἵτε Φνοῦτ ετχη<br>δὲν τοῦῶβωβι ἀλληλοῖα.<br>Θανχημ ἡροснаτ ετχη δὲν<br>νοῦσιξ.                   | + تعليات الله في حناجرهم<br>هلليويا. وسيف ذات حدين<br>في أيديهم.         |
| To execute vengeance on the nations Alleluia. And punishments on the people.                    | Ἐπιξινίρι νοῦβιῶπῶι δὲν<br>νιεθνοσ ἀλληλοῖα. Νεμ<br>εανσοεἰ δὲν νιλᾶοσ.                                   | ليصنعوا نعمة في الأمم<br>هلليويا. وتوبيخات في<br>الشعوب.                 |
| + To bind their kings with chains Alleluia. And their nobles with fetters of iron.              | + Ἐπιξινωνε ἡεανοῦρωσ<br>δὲν εανπεδης ἀλληλοῖα.<br>Νεμ νηετταινοῦτ ἡτωῶν<br>δὲν εανπεδης ἡξιξ<br>ἡβενίπι. | + ليوثقوا ملوكهم بقيود<br>هلليويا. واشرافهم بأغلال<br>للأيدي من حديد.    |
| To execute on them the written judgment Alleluia. This honor have all His saints.               | Ἐπιξινίρι ἡδῆτοῦ ἡοῦεαπ<br>εεῖδῆνοῦτ ἀλληλοῖα.<br>Παῖῶσ φαἰ εαῖωοπ δὲν<br>νηθεοῦαβ τηροῦ ἡταε.            | ليصنعوا بهم حُكماً مكتوباً<br>هلليويا. هذا المجد كائن في<br>جميع قديسيه. |
| + Alleluia, Alleluia, Alleluia.   | + Ἀλληλοῖα: ἀλληλοῖα:<br>ἀλληλοῖα.  | + هلليويا، هلليويا، هلليويا.   |
| + Praise God in all His saints Alleluia.  | + Ἐμοῦ εῖΦνοῦτ δὲν<br>νηθεοῦαβ τηροῦ ἡταε<br>ἀλληλοῖα.  | + سبحوا الله في جميع<br>قديسيه هلليويا.                                  |
| Praise Him in the firmament of His power Alleluia.  | Ἐμοῦ εῖροε δὲν πιταεχρο ἡτε<br>τεεχου ἀλληλοῖα.   | سبحوه في جلد قوته هلليويا.   |
| + Praise Him for His mighty acts Alleluia.  | + Ἐμοῦ εῖροε εῖεῖρη εἰξεν<br>τεεμεετχωρι ἀλληλοῖα.  | + سبحوه على مقدرته<br>هلليويا.   |
| Praise Him according to the multitudes of His greatness Alleluia.                               | Ἐμοῦ εῖροε κατὰ πᾶῶαι ἡτε<br>τεεμεετῆιῶτ ἀλληλοῖα.  | سبحوه ككثرة عظمته هلليويا.   |
| + Praise Him with the sound of the trumpet Alleluia.  | + Ἐμοῦ εῖροε δὲν οῦεμῆ<br>ἡεαλπισσοσ ἀλληλοῖα.  | + سبحوه بصوت البوق<br>هلليويا.   |
| Praise Him with psaltery and harp Alleluia.   | Ἐμοῦ εῖροε δὲν<br>οῦψαλ τηριον νεμ<br>οῦκῑθαῖα ἀλληλοῖα.  | سبحوه بالمزمار والقيثارة<br>هلليويا.                                     |

|   |   |  |
|---|---|--|
| + Praise Him with timbrel and chorus Alleluia.                                  | + Ὑμοῦ ἔροϋ δὲν<br>ζαυκευκευ νευ ζαυχοροϋ<br>αλληλοῖα.                | + سبحوه بدفوف وصفوف<br>هلليويا.                    |
| Praise Him with strings and organs Alleluia.                                    | Ὑμοῦ ἔροϋ δὲν ζαυκαπ νευ<br>ογορσανον αλληλοῖα.                       | سبحوه بأوتار وأرغن هلليويا.                        |
| + Praise Him with pleasant sounding cymbals Alleluia.                           | + Ὑμοῦ ἔροϋ δὲν<br>ζαυκτυβαλον ἐνεϋε<br>τοῦτῶμῃ αλληλοῖα.             | + سبحوه بصنوج حسنة<br>الصوت هلليويا.               |
| Praise Him upon the cymbals of joy Alleluia.                                    | Ὑμοῦ ἔροϋ δὲν<br>ζαυκτυβαλον ἵτε<br>ογεωληλοῖα αλληλοῖα.              | سبحوه بصنوج التهليل<br>هلليويا.                    |
| + Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God Alleluia. | + Πιϋι νιβεν μαροῦτῶμοῦ<br>τηροῦ ἐφῆραν ὑπῆβοιϋ<br>Πεννοῦτῃ αλληλοῖα. | + كل نسمة فلتسبح إسم<br>الرب إلهنا هلليويا.        |
| Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit Alleluia.                | Δοξα Πατρι κε Ἰω κε<br>Δοξω Πνευματι<br>αλληλοῖα.                     | المجد للآب والإبن والروح<br>القدس هلليويا.         |
| + Now and forever and unto the age of all ages Amen Alleluia.                   | + Κε νῦν κε ἀι κε ιϋ τοῦτ<br>ἔωναϋ των ἔωνων ἀμην<br>αλληλοῖα.        | + الآن وكل أوان وإلى دهر<br>الداهرين أمين هلليويا. |
| Alleluia, Alleluia. Glory to You, O our God Alleluia.                           | Αλληλοῖα: ἀλ. Δοξα ϋι ο<br>θεοϋ ἡμων αλληλοῖα.                        | هلليويا، هلليويا، المجد لإلهنا<br>هلليويا.         |
| + Alleluia, Alleluia. Glory be to our God Alleluia.                             | + Αλληλοῖα: ἀλ. Πῖωοῦ<br>φα Πεννοῦτῃ πε αλληλοῖα.                     | + هلليويا، هلليويا، المجد<br>لإلهنا هلليويا.       |

## Conclusion of the Adam Psali - short tune

|   |  |   |
|---|--|---|
| And whenever we, gather for prayer, let us bless the name, of my Lord Jesus.                                | Λοιπον ανωανθωοῦτῃ:<br>ἐτῃπροϋεῖχῃ: μαρεντῶμοῦ<br>ἐπιραν: ἵτε Παβοιϋ Ιηϋοῦτ.               | وأيضاً إذا ما إجتمعنا، للصلاة،<br>فلنبارك اسم، ربي يسوع.                |
| + We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your name, for we have hope in You.                     | + Χε τεννατῶμοῦ ἔροκ: ὦ<br>Παβοιϋ Ιηϋοῦτ: ναζμεν δὲν<br>πεκραν: χε ανερθελπιϋ ἔροκ.        | + لأننا نباركك، يا ربي<br>يسوع، نجنا باسمك، لأننا<br>توكلنا عليك.       |
| That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (risen/come) and saved us. | Εθρενηωϋ ἔροκ: νευ Πεκιωτ<br>ἡααθοϋ: νευ Πῖπνευμα<br>εθοῦαβ: χε (ακτωνη/ακι)<br>ακωτῃ μμον | لكي نسبحك، مع أبيك<br>الصالح، والروح القدس، لأنك<br>(قمت\أتيت) وخلصتنا. |

|  |  |  |
|--|--|--|
| + Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages Amen. | + Δοξα Πατρι κε Υιω: κε Δσιω Πνευματι: κε ντην κε δι κε ις τοις: εωνας των εωνων αμην. | +المجد للآب والابن، والروح القدس، الآن وكل اوان، وإلى دهر الداهرين آمين. |
|--|--|--|

## The Sunday Theotokia

| The First Part:  | Ἰζοριῖ:  | القطعة الأولى:  |
|--|--|---|
| You are called righteous, O blessed one, among women, the second tabernacle.                   | Σεμοιῖ ερο δικεος: ω θεητμαρωοῖτ: δεν νιθιομι: σε ἱμαδενοιῖ νκκηνη.          | مدعوة صديقة، أيتها المباركة، في النساء، القبة الثانية.            |
| + Which is called, the holy of holies, wherein are the tablets                                 | + Θεητομοιῖ ερος: σε θεηθοταβ: ντε νηηθοταβ: ερε νιπλαζ νδητς.               | +التي تدعى، قدس الأقداس، وفيها، لوحا                              |
| Of the covenant, and the ten commandments, which are written, by the finger of God.            | Ἦτε ἱδιαθηκη: νευ πιμητ ἱσαχι: ναι εταϋδητοῖ: ἱχε πιθηβ ἱτε φνοιῖ.           | العهد والعشر، الكلمات، هذه المكتوبة، بأصبع الله.                  |
| + They have directed us, to the Iota, the name of salvation, of Jesus Christ.                  | + Σερωορι νερσυμενιν: ναν ἱπιωτα: πιραν ἱοῖτα: ἱτε ιησοῖς Πιχριστος.         | +سبقت أن دلتنا، على اليوطة، إسم الخلاص، الذي ليسوع المسيح.        |
| Who was incarnate, of you without change, and became the Mediator, of a new covenant.          | Φαι εταϋδισαρζ νδηῖ: δεν οῖμετατωιβῖ: αϋωωπι ἱμεσιτς: εῖδιαθηκη ἱβερι.       | هذا الذي تجسد منك، بغير تغيير، وصار وسيطاً، لعهد جديد.            |
| + Through the shedding, of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people. | + Εβολ ζιτεν φνοιῖδ: ἱτε Πεϋσνοϋ εθοταβ: αϋτοῖβο ἱνηηθηαζῖ: εῖλαος εῖομαιοϋ. | +من قِبَل رشاش، دمه المقدس، طهر المؤمنين، شعباً مبرراً.           |
| Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.                 | Εθε φαι οτον νιβεν: σεβιϋ ἱμο: ταβοις Ἰθεοτοκος: εθοταβ ἱνοῖ νιβεν.          | من أجل هذا، كل واحد يعظّمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين. |
| + And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.        | + Δνον ζων TENTωβ: εορηνωωωμι εῖναι: ζιτεν νεπρεβια: ἱτοτϋ ἱπιωαιρωωι.       | +ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.         |
| Who can speak of, the honor of the tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai.           | Πη πεθηαϋσαχι: ἱπταιο ἱκκηνη: ετα ωῖτς θαμιος: ζιζεν ἱτωοῖ ἱσινα.            | من يقدر أن ينطق، بكرامة القبة، التي صنعها موسى، على جبل سيناء.    |



|   |   |   |
|---|---|---|
| + He made it with glory, as commanded by the Lord, according to the patterns, shown unto him.       | + Δεθαμιος δὲν οὐωοτ: κατα ἵσασι ὑπὸβοις: νεμ κατα νιτῖπος τηροτ: ἐταῖταμοϋ ἐρωοτ.  | + صنعها بمجد، كقول الرب، وكجميع المثالات، التي أعلنت له.                        |
| Therein Aaron, and his sons served, the example of the highest, in the shadow of the heavenly ones. | Θη ἐρε Ἀάρων: νεμ νεϋϋηρι ϋεμϋϋ ἰδῆητς: δὲν ἵτῖπος ἵτε πῶιςι: νεμ τῆηβι ἵτε να τῖε. | تلك التي كان، هرون وبنوه يخدمون فيها، بمثال العلاء، وظل السمائيات.              |
| + They likened it to you, O Virgin Mary, the true tabernacle, wherein dwelt God.                    | + Ἀρτενωῶνι ἐρος: Ἡαρια Ἰπαρθενος: τῖκηνη ὑμνι: ἐρε Φνωτ ϋαδωτῆ ὑμμος.              | + شبهوك بها، يا مريم العذراء، القبة الحقيقية، التي في داخلها الله.              |
| Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.                                   | Εθε φαι τενῶιςι: ὑμο αζιως: δὲν εανϋμολογια: ὑπροφητικον.                           | من أجل هذا، نعظمك، باستحقاقٍ، بتماجيد نبوية.                                    |
| + For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.                          | + Χε ανσασι εοβητ: ἵεανῆβηοτῖ ετταιηοτ: τβακι εθοταβ: ἵτε πιηϋτ ἵοτρο.              | + لأنهم تكلموا من أجلك، بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم. |
| We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.  | Ἰεντῆο τεντωβε: εορενϋαϋνι εῖναι: ειτεν νεπρεβια: ἵτοτϋ ὑπιμαρωμ.                   | نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.                             |
| <b>The Second Part:</b>   | <b>Ἰμαεζνωτ:</b>  | <b>القطعة الثانية:</b>  |
| + The ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay.            | + Ἰκιβωτος ετοϋϋ: ἵνωτβ ἵσασι νιβεν: θεταῖθαμιος: δὲν εανϋε ἵατερεολι.              | + التابوت المصفح، بالذهب من كل ناحية، المصنوع من خشب، لا يُسوس.                 |
| It foretold the sign, of God the Word, who became man, without separation.                          | Δσερϋορπ ἵτμηνι: ὑΦνωτ Πιλοςος: φηεταϋϋωπι ἵρωμ: δὲν οϋμετατφωρϋ.                   | سبق أن دلنا، على الله الكلمة، الذي صار إنساناً، بغير إفتراق.                    |
| + One nature out of two, a holy divinity, co-essential with the Father, and incorruptible.          | + Οται πε εβωλ δὲν ḡνατ: οϋμεθνωτ εστοῖβηοτ: εσοι ἵαττακο: ἵμοοοτςιος νεμ Φιωτ.     | + واحد من إثنين، لاهوت قدوس، بغير فساد، مساوي للآب.                             |
| A holy humanity, begotten without seed, co-essential with us, according to the Economy.             | Ἰεμ οϋμετρωμ εθοταβ: χωρις ετνωτςια: ἵμοοοτςιος νεμαν: κατα τοικονομια.             | وناسوت طاهر، بغير مباحضة، مساوي لنا، كالتدبير.                                  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| + This which He has taken, from you O undefiled, He made one with Him, as a hypostasis.               | + Θαιεταρβιτς νδνητ: ω τατωλεβ: εαϗρωπ ερος: κατα ορθροστασις.             | + هذا الذي أخذه منك، أيتها الغير الدنسة، وإتحد به، كاقنوم.                    |
| Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.                        | Εθε φαι οτον νιβεν: σεβιςι μμο: ταβοις ψθεοτοκος: εθοταβ νχοοτ νιβεν.      | من أجل هذا، كل واحد يعظّمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.             |
| + And we also pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.     | + Δνον ζωη τεντωβε: εορενωαωμι ευναι: ζιτεν νεπρεβια: ντοτε μπιμαιρωμι.    | + ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.                    |
| All the souls together, of the children of Israel, brought offering unto, the tabernacle of the Lord. | Ψυχη νιβεν ερσοπ: ντε νενωηρι μπιραηλ: ατινι νθανδωρον: ετςκνηη ντε ιβοις. | كل الأنفس معاً، من بني إسرائيل، قدموا قربانين، إلى قبة الرب.                  |
| + Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen.                            | + Πινουβ νεμ πιζατ: νεμ πιωμι μμη: νεμ πιωενς ετσατ: νεμ πιζακνθινον.      | + الذهب والفضة، والحجر الكريم، والحريز المغزول، والأرجوان.                    |
| And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without.           | Δυθαμιο νορκιβωτος: δεν ζανωε νατερζολι: ατλαλωκ ννουβ: σαδοτην νεμ σαβολ. | صنعوا تابوتاً، من خشب لا يُسوّس، وصفّوه بالذهب، داخلاً وخارجاً.               |
| + You too O Mary, are clothed with the glory, of the divinity, within and without.                    | + Τεχολζ ταρ ζωι: Μαρια ψπαρθενος: μπωοτ ντε τμεθνοττ: σαδοτην νεμ σαβολ.  | + وأنت أيضاً يا مريم، العذراء متسربلة، بمجد اللاهوت، داخلاً وخارجاً.          |
| For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity.                            | Χε αρεινι εδοτην: νοτλαοκ ερωω: μφνοττ Πεωηρι: ζιτεν πετοτβο.              | لأنك قدمتي، شعباً كثيراً، لله ابنك، من قبل طهارتك.                            |
| + Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.                                   | + Εθε φαι τενβιςι: μμο αζιωκ: δεν ζαντυμολογια: μπροφητικον.               | + من أجل هذا، نعظّمك، بإستحقاق، بتماجيد نبوية.                                |
| For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.                              | Χε ατσαχι εοβητ: νθανθβηοτι ενταινοττ: τβακι εθοταβ: ντε πιμιωτ νθοτρο.    | لأنهم تكلموا من أجلك، بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم. |
| + We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.  | + Τεντχο τεντωβε: εορενωαωμι ευναι: ζιτεν νεπρεβια: ντοτε μπιμαιρωμι.      | + نسال ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.                         |

| The Third Part:   | Ἰμαζωου†:   | القطعة الثالثة:  |
|---|---|--|
| The mercy seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides.                       | Πιλάστηριον: ἑτορωβς ἄμοϋ:<br>ζιτεν Πιχεροϋβιμ: ετοι ἠζικων.                          | الغطاء، المظلل عليه، بالكرويين، المصورين.                                |
| + Was a symbol of God the Word, who was incarnate, of you without change, O undefiled.          | + Ἐτε Φνοϋ† Πιλοςος:<br>ἑταϋβιϋαρζ ἠδῆ†: ὦ †ὰταβνι:<br>δεν οϋμετατωβ†.                | + أي الله الكلمة، الذي تجسد منك، أيتها التي بلا عيب، بغير تغير.          |
| He became the purification, of our sins, and the forgiveness, of our iniquities.                | Διϋωπι ἠτοϋβο: ἠτε νεννοβι:<br>νεμ οϋρεϋχω ἑβολ: ἠτε νενἄνομια.                       | وصار تطهيراً، لخطايانا، وغافراً، لأنامنا.                                |
| + Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.                | + Ἐβε φαι οϋον νιβεν: σεβιϋι ἄμο:<br>ταβοιϋ Ἰθεοτοκος:<br>εθοϋαβ ἠχοϋ νιβεν.          | + من أجل هذا، كل واحد يعظّمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.      |
| And we also pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind. | Ἄνον ζων TENTωβζ:<br>εθρεϋωϋνι εϋναι: ζιτεν νεπρεβια:<br>ἠτοϋϋ ἄΠιαρωμ.               | ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.                 |
| + The two golden Cherubim, continually cover, with their wings, the Mercy Seat.                 | + Χεροϋβιμ σναϋ ἠνοϋβ: ετοι ἠζικων:<br>ερωβς ἄπιλάστηριον:<br>δεν νοϋτενζ ἠχοϋ νιβεν. | + كروباً ذهب، مصوران مظللان، على الغطاء، بأجنحتهما كل حين.               |
| Overshadowing, the place of the Holy, of the Holies, in the second tabernacle.                  | Ἐρεϋβιβι ἑϋρηι: ζιζεν Πια εθοϋαβ:<br>ἠτε νηεθοϋαβ: δენ †σκηνη ἄμαζϋνοϋ†.              | يظللان على، موضع قدس، الأقداس، في القبة الثانية.                         |
| + You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you.               | + Ἦθο ζωι Μαρια: νιἄνα ἠϋο ἠϋο:<br>νεμ νιἄνα ἠῶβα ἠῶβα:<br>σεεϋβιβι ἑχω.              | + وأنت أيضاً يا مريم، ألوف ألوف، وربوات ربوات، يظللون عليك.              |
| Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without sin or alteration. | Ἐρωϋ εΠοϋρεϋϋων†: εϋϋη δენ<br>τενεζι: φαι ἑταϋβι ἄπενιϋι:<br>χωϋϋ νοβι ζι ωβ†.        | مُسبحين خالقهم، وهو في بطنك، هذا الذي أخذ شبهنا، ما خلا الخطية والتغيير. |
| + Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.                             | + Ἐβε φαι TENβιϋι: ἄμο αζιωϋ:<br>δεν ζανϋμολοζια:<br>ἄπροϋητικον.                     | + من أجل هذا، نعظّمك، بإستحقاقٍ، بتماجيد نبوية.                          |

|  |  |  |
|--|--|--|
| For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.                             | Χε ἀρχαί εὐβηΐ: ἠθανθβηοῖ<br>εῤταιηοῤτ: †βακι εθοῤαβ: ἠτε<br>πινιω† ἠΟηρο.         | لأنهم تكلموا من أجلك،<br>بأعمال كريمة، أيتها المدينة<br>المقدسة، التي للملك<br>العظيم. |
| + We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind. | + †εν†χο τεντωβθ:<br>εορενωαωμι εῤναι: χιτεν<br>νεπρεβια: ἠτοτϥ ἠΠιαιρωμι.         | + نسأل ونطلب، أن نفوز<br>برحمة، بشفاعاتك، عند<br>محب البشر.                            |
| <b>The Fourth Part:</b>  | <b>†μιαθϥτοῤε:</b>   | <b>القطعة الرابعة:</b>   |
| You are the pot, made of pure gold, wherein was hidden, the true Manna.                              | ἠθο πε πισταμνος: ἠνοῤβ<br>εῤτοῤβηοῤτ: εῤρε Πιαμνα θηπ:<br>ἠθρη θεν τεϥμη†.        | أنت هي قسط، الذهب<br>النقي، المخفي المَن، في<br>وسطه.                                  |
| + The Bread of life, which came down for us, from heaven, gave life unto the world.                  | + Πιωικ ἠτε πωνθ: εῤταϥ<br>εῤεϥητ: ναν εβωλ θεν †φε: αϥ†<br>ἠπωνθ ἠπικοςμος.       | + خبز الحياة، الذي نزل لنا،<br>من السماء، وأعطى الحياة<br>للعالم.                      |
| Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.                       | εοβε φαι οῤον νιβεν: σεβιϥι<br>ἠμο: ταβοιϥ †θεοτοκος:<br>εθοῤαβ ἠχουῤ νιβεν.       | من أجل هذا، كل واحد<br>يعظّمك، يا سيدتي والدة<br>الإله، القديسة كل حين.                |
| + And we also, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.         | + Ἰνον θων τεντωβθ:<br>εορενωαωμι εῤναι: χιτεν<br>νεπρεβια: ἠτοτϥ ἠΠιαιρωμι.       | + ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز<br>برحمة، بشفاعاتك، عند<br>محب البشر.                       |
| It befits you, to be called, the golden pot, where the Manna was hidden.                             | †τωμι ταρ εῤρο: εοροῤμοῤ†<br>εῤπεραν: χε πισταμνος ἠνοῤβ:<br>εῤρε πιαμνα θηπ ἠθη†. | يليق بك أن، يدعى اسمك،<br>قسط الذهب، المخفى فيه<br>المَن.                              |
| + For that was kept, in the Tabernacle, as a testimony, to the children of Israel.                   | + †η μεν εῤτε ἠμαῤ: ωαῤχαϥ<br>θεν †σκηνη: ἠοῤμετμεορε: ἠτε<br>νενωηρι ἠΠιαραηλ.    | + فذاك وُضع، في القبة،<br>شهادة، لبني إسرائيل.   |
| Of the good things, that the Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai.                    | εοβε νιπεθνανεῤ: εῤταϥαιτοῤ<br>νεωοῤτ: ἠχε †βοιϥ †νοῤ†: χι<br>πῤαϥε ἠCινα.         | من أجل الخيرات، التي<br>صنعها معهم، الرب الإله،<br>في برية سيناء.                      |
| + You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father.          | + ἠθο θωι Μαρια: ἀρεϥαι θεν<br>τενεχι: ἠΠιαμνα ἠνοητον:<br>εῤταϥι εβωλ θεν †ιω†.   | + وأنت أيضاً يا مريم، حملتِ<br>في بطنك، المَن العقلي،<br>الذي أتى من الأب.             |

|  |  |  |
|--|--|--|
| You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored Body and Blood, and we lived forever.     | Δρεμασϥ αβνε θωλεβ: αϥϥ<br>ναν ὠπεϥωμα: νεμ Πεϥσνοϥ<br>ετταινοϥτ: ανωνδ ωα ενεβ.       | وولده بغير دنس، وأعطانا<br>جسده، ودمه الكريمين،<br>فحيننا إلى الأبد.                   |
| + Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.                                  | + Εθε φαι τονδici: ὠμο αζιωσ:<br>δεν θανϥμολοσια:<br>ἠπροφτικον.                       | + من أجل هذا، نعظيمك،<br>باستحقاقٍ، بتماجيد نبوية.                                     |
| For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the Great King.                             | Χε αϥαχι εθβηϥ: ἠθανεβνοϥ<br>ετταινοϥτ: ϥβακι εθοϥαβ: ἠτε<br>πινιωϥ ἠοϥρο.             | لأنهم تكلموا من أجلك،<br>بأعمال كريمة، أيتها المدينة<br>المقدسة، التي للملك<br>العظيم. |
| + We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind. | + ϥενϥρο τοντωβρ:<br>εθρενωαϥνι εϥναι: ϥιτεν<br>νεϥρεβια: ἠτοϥϥ ἠπιαρωμ.               | + نسأل ونطلب، أن نفوز<br>برحمة، بشفاعاتك، عند<br>محب البشر.                            |
| <b>The Fifth Part:</b>   | <b>ϥμαεϥε:</b>   | <b>القطعة الخامسة:</b>   |
| You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever-burning Lamp.                           | ἠθο τε ϥλαϥχνια: ἠνοϥβ<br>εττοϥβνοϥτ: εϥϥαι δα<br>Πιλαμπασ: εθμορ ἠχοϥϥ νιβεν.         | أنت المنارة، الذهب النقي،<br>الحاملة المصباح، المتقد كل<br>حين.                        |
| + That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable Light.      | + Ετε ϥοϥωνι ἠπικομοσ:<br>πιαϥϥωντ εϥοϥ: πιεβολ δεν<br>Πιοϥωνι: ἠαϥϥωντ εϥοϥ.          | + الذي هو نور العالم، غير<br>المقرب إليه، الذي من<br>النور، غير المُدنى منه.           |
| The true God, out of true God, who was incarnate, of you without change.                             | Πινοϥϥ ἠταϥμνι: εβολ δεν<br>οϥνοϥϥ ἠταϥμνι: εταϥβιϥαρϥ<br>ἠδηϥ: δεν οϥμεταϥωιβϥ.       | الإله الحق، من الإله الحق،<br>الذي تجسد منك، بغير<br>تغيير.                            |
| + By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.     | + ϥιτεν τεϥπαροϥϥια:<br>αϥεροϥωνι εϥον: δα νηεϥεμϥι<br>δεν ἠχακι: νεμ τδηνιβι ἠϥμοϥ.   | + بظهوره، آضاء علينا، نحن<br>الجلوس في الظلمة، وظلال<br>الموت.                         |
| And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His holy sacraments.         | Δϥσοϥτεν νενδλααϥϥ: εϥμωιτ<br>ἠτε ϥθιρηνη: ϥιτεν ϥκοινωνια:<br>ἠτε νεϥμϥϥθριον εθοϥαβ. | وقوم أرجلنا، إلى طريق<br>السلام، بشركة، أسرار<br>المقدسة.                              |
| + Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.                     | + Εθε φαι οϥον νιβεν: εεβici<br>ἠμο: ταβοιϥ ϥθεοτοκοσ:<br>εθοϥαβ ἠχοϥϥ νιβεν.          | + من أجل هذا، كل واحد<br>يعظيمك، يا سيدتي والدة<br>الإله، القديسة كل حين.              |



|   |  |  |
|---|--|--|
| And we also, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.                | ΔΝΟΝ ΘΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:<br>ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ<br>ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΕΨ ὠΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.                  | ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز<br>برحمته، بشفاعاتك، عند<br>محب البشر.                            |
| + All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lampstand, that carries the true Light.            | + Ἦσος ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΔΕΝ ΠΒΙΣΙ:<br>ὠΠΟΥΨΤΕΝΘΩΝΟΥ ΕΡΟ: ὠ<br>†ΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ: ΕΤΨΑΙ ΔΑ<br>ΠΙΟΥΙΝΙ ὠΜΗΙ. | + كل الرتب العلوية، لم تقدر<br>أن تشبهك، أيتها المنارة<br>الذهبية، حاملة النور<br>الحقيقي. |
| That was made of, pure and chosen gold, and was placed in, the tabernacle.                                | ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ὠΜΑΥ: ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ<br>ΔΕΝ ΟΥΝΟΥΒ: ΕΨΩΤΠ ἸΚΑΘΑΡΟΣ:<br>ΨΑΥΧΑΣ ΔΕΝ †ΣΚΗΝΗ.                | فتلك صنعت، من ذهب،<br>مختار نقي، ووضعت في<br>القبة.  |
| + That was made, by the hands of men, who brought oil for its lamps, by day and by night.                 | + Σερεκεβερνιθς ερος: ΖΙΤΕΝ<br>ΖΑΝΞΙΧ ἸΡΩΜΙ: ΕΥ†ΝΕΣ ἸΣΑ<br>ΝΕΣΛΑΜΠΑΣ: ὠΠΙΕΖΟΥΨ ΝΕΜ<br>ΠΙΕΧΩΡΖ. | + تدبر، بأيدي البشر، إذ<br>يعطي زيت لمصابيحها، نهاراً<br>وليلاً.                           |
| He who dwells in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.            | ΦΗΕΥΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: Μαρια<br>††ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΑΨΕΡΟΥΙΝΙ ΕΡΩΜΙ<br>ΝΙΒΕΝ: ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.            | والذي في بطنك، يا مريم<br>العذراء، أضاء لكل إنسان، أت<br>إلى العالم.                       |
| + For He whom you have gave birth to, is the Sun of righteousness, and He has healed us, of all our sins. | + ἮσοΨ ζαρ पे Φρη: ἸΝΤΕ<br>†ΔΙΚΕΟΥΣΤΗΝΗ: ἈΡΕΜΑΣΨ<br>ΑΨΤΑΛΒΟΝ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.                | + لأنه هو، شمس البر،<br>ولديته وشفاننا، من خطايانا.  |
| Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.   | ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ὠΜΟ ΑΖΙΩΣ:<br>ΔΕΝ ΖΑΝΨΜΟΛΟΣΙΑ:<br>ὠΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.                               | من أجل هذا، نعظمك،<br>باستحقاق، بتماجيد نبوية.   |
| + For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.                                | + Χε ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗ†:<br>ἸΖΑΝΨΒΗΝΟΥΨ ΕΥΤΑΙΗΟΥΨ: †ΒΑΚΙ<br>ΕΘΟΥΑΒ: ἸΝΤΕ ΠΙΝΨΨ† ΝΟΥΨΡΟ.              | + لأنهم تكلموا من أجلك،<br>بأعمال كريمة، أيتها المدينة<br>المقدسة، التي للملك<br>العظيم.   |
| We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.        | ††ΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ<br>ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΤΟΤΕΨ<br>ὠΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.                   | نسأل ونطلب، أن نفوز<br>برحمته، بشفاعاتك، عند<br>محب البشر.                                 |
| <b>The Sixth Part:</b>  | ††ΜΑΖΣΟΕ:  | <b>القطعة السادسة:</b>   |
| + You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.                             | + Ἦσο τε †ΨΟΥΡΗ: ἸΝΝΟΥΒ<br>ἸΚΑΘΑΡΟΣ: ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΧΕΒΣ:<br>ἸΧΨΡΩΜ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΨ.                    | + أنت هي المجمرة، الذهب<br>النقي، حاملة جمر النار،<br>المباركة.                            |

|  |   |  |
|--|---|--|
| That is taken, from the altar, to purge the sins, and take away the iniquities.                        | Φηέτογδι ἄμογ: ἐβολ θεν πιμα<br>ἠερῳωογῳ: ῳαγτογβο ἠνινοβι:<br>ἠτεγῳλι ἠνιανομια.             | الذي يُؤخذ، من المذبح،<br>يُطهر الخطايا، ويمحو الآثام.                                 |
| + Which is God the Word, who was incarnate of you, and offered Himself as incense, to God His Father.  | + Ἔτε Φνογτ Πιλοσος:<br>ἐταγδισαρξ ἠθῆτ: αγολγ<br>ἐπῳωι ἠογθοινογῳ: ῳα Φνογτ<br>Πεγῳτ.        | + أي الله الكلمة، الذي<br>تجسد منك، ورفع ذاته<br>بخوراً، إلى الله أبيه.                |
| Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.                         | Ἐθε φαι ογον ἠιβεν: σεβιци<br>ἄμο: ταβοιц ϣθөөτοкоc:<br>εθογδβ ἠχογτ ἠιβεν.                   | من أجل هذا، كل واحد<br>يعظّمك، يا سيدتي والدة<br>الإله، القديسة كل حين.                |
| + And we also, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.           | + Ἄνον θων TENTWBE:<br>εθρεῳαῳνι εγῆαι: θιτεῆ<br>ἠεπρεсβια: ἠτογῳ ἄΠιαιρωμι.                  | + ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز<br>برحمة، بشفاعاتك، عند<br>محب البشر.                       |
| Wherefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer.                                 | Ποτε ἄληθωc: ἠτῳωγτ αν<br>ἠθλι: αιῳανμογτ ερο: χε<br>τῳογρη ἠνογδβ.                           | حينئذ بالحقيقة، لا أخطئ<br>في شيء، إذا ما دعوتك،<br>المجمرة الذهب.                     |
| + For therein, is offered, the choice incense, before the Holiest.                                     | + Θῆ μεῆ ετε ἄμαγ: ῳαγταλο<br>ἐπῳωι ἠθῆτ: ἄπιθοινογῳ<br>ετсωтπ: ἄπεῳθο ἠἠεθογδβ.              | + فتلك يُرفع، فيها البخور،<br>المختار، أمام الأقداس.                                   |
| Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense. | ῳαρε Φνογτ ῳλι ἄμαγ:<br>ἠνινοβι ἠτε πιλαоc: ἐβολ θιτεῆ<br>πιβλιλ: ἠεμ πιθοи ἠτε<br>πιθοиνογῳ. | ويرفع الله، هناك خطايا<br>الشعب، من قِبَل المحرقات،<br>ورائحة البخور.                  |
| + You too O Mary, have carried in your womb, the Invisible, Word of the Father.                        | + ἠθο θωι Μαρια: ἄρεγαι θεν<br>τεῆεχι: ἄΠιατῳγῳγτ ερογ:<br>ἠλοσος ἠτε Φιωτ.                   | + وأنتِ يا مريم، حملتِ في<br>بطنك، غير المنظور، كلمة<br>الأب.                          |
| He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.     | Φαι ἐταγენγ ἐπῳωι: ἠογθογcia<br>εсῳηп: θιχεν Πιστaγpoc: θα<br>ἠογχαι ἄπενсенoc.               | هذا الذي أصدد ذاته، ذبيحة<br>مقبولة، على الصليب، عن<br>خلاص جنسنا.                     |
| + Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.                                    | + Ἐθε φαι TENBICI: ἄμο азиωc:<br>θен θανγμολογcia:<br>ἄπpοφηтикон.                            | + من أجل هذا، نعظّمك،<br>باستحقاقٍ، بتماجيد نبوية.                                     |
| For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.                               | Χε αγсαχι εοβῆτ: ἠθανθβhoγῳ<br>εγтайноγт: τβaки εθογδβ: ἠτε<br>πιῳωτ ἠογpо.                   | لأنهم تكلموا من أجلك،<br>بأعمال كريمة، أيتها المدينة<br>المقدسة، التي للملك<br>العظيم. |

|  |   |   |
|--|---|---|
| + We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind. | + Πεντηχο Τεντωβη:<br>εθρενωδωμι ετναι: ζιτεν<br>νεπρεβια: ητοτq ηπιμαιωμι. | + نسأل ونطلب، أن نفوز<br>برحمته، بشفاعتك، عند<br>محب البشر. |
|--|---|---|

## Seasonal Hymns

### Introduction to the Doxology for Kiahk

|  |  |   |
|--|--|---|
| O Virgin Mary, the holy Theotokos (Mother of God), the faithful advocate for, all mankind.                           | Ἥπαρθενος Μαριαμ: ἡθεοτοκος<br>εῶν: ἡπροστατης εἰτενηοτ: ητε<br>ἡσενος ητε ἡμετρωμι.                   | أيتها العذراء مريم والدة الإله<br>القديسة الشفيعة الأمانة<br>لجنس البشر.                          |
| + Intercede on our behalf, before Christ to whom you bore, that He may grant us, the forgiveness of our sins.        | + Δριπρεβειν εβρη εκων:<br>ναβρεν Πχc: φηεταρεχφοq:<br>ροπως ητεεβρωμοτ ναν: ηπχω<br>εβολ ητε νεννοβι. | اشفعي فينا أمام المسيح<br>الذي ولدته لكي ينعم لنا<br>بمغفرة خطايانا.                              |
| Hail to you O Virgin, the right and true queen, hail to the pride of our race, who bore to us Immanuel.              | Χερε νε ω ἡπαρθενος: ἡογρω<br>ημη ηαληθινη: χερε πωογωογ<br>ητε πενσενος: αρεχφο ναν<br>ηεμμανουηλ.    | السلام لك أيتها العذراء،<br>الملكة الحقيقية الحقانية.<br>السلام لفخر جنسنا. ولدت<br>لنا عمانوئيل. |
| + We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins. | + Πεντηχο αρεπενμενι: ω<br>ἡπροστατης εἰτενηοτ: ναβρεν<br>Πενος Ιηc Πχc: ητεεχχα<br>νεννοβι ναν εβολ.  | نسألك أن تذكرنا، أيتها<br>الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا<br>يسوع المسيح، ليغفر لنا<br>خطايانا.       |

### Εσφεραναq - Midnight Response of the Fourth Canticle during Kiahk

|  |  |  |
|--|--|--|
| Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm. | Εσφεραναq ηπεννοq ἡνε<br>πιωογ νεμ πιcμογ. Cμογ επδoic<br>Πεννοq χε νανε οφαλαμοc. | يليق لإلهنا المجد والتسبيح.<br>سبحوا الرب الهنا بحسن<br>المزمور. |
|--|--|--|

## Psali Watos for the Month of Kiahk

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>Come all with happiness, come all with joy, come all with gladness, all sons of man.</p>                                       | <p>Δωωινι τηροϋ δην οτραωι:<br/>         ἄωωινι τηροϋ δην οϋθεληλ:<br/>         ἄωωινι τηροϋ δην οϋοϋνοϋ:<br/>         νενωηρι τηροϋ ἵτε νιρωωι.</p> | <p>تعالوا جميعاً بفرح، تعالوا جميعاً بتهليل، تعالوا جميعاً بسرور، يا جميع بني البشر.</p>                  |
| <p>All wisemen and scholars, all elders and young, all men and women, all children of Adam.</p>                                   | <p>Βον οϋκαβε βον οϋκατρητ:<br/>         βον οϋδελλοι βον οϋδελωρι:<br/>         βον οϋρωωι βον οϋςχιωι:<br/>         νενωηρι τηροϋ ἵτε Ἄδαμ.</p>    | <p>الحكماء والفهماء، الشيوخ والشبان، الرجال و النساء، جميع بني آدم.</p>                                   |
| <p>+ Come all to hear me, for I proclaim to you, that the true God has come, and took flesh from the Virgin.</p>                  | <p>+ Σε ταρ ἄωωινι σωτευ ἔροι:<br/>         σε ταρ ἄνοκ ἱναταμωτεν:<br/>         σε ταρ αϋι ἵχε Φϯ ἄμμη:<br/>         αϥβιϥαρϥ δην ἱπαρθενος.</p>    | <p>تعالوا اسمعوا مني، لأنني أنا اخبركم، أن الله الحقيقي أتني، وتجسد من العذراء.</p>                       |
| <p>+ Truly she gave birth to Him, truly without blemish, truly she gave birth to the Logos, with her true virginity.</p>          | <p>+ Δικεωϥ αϥωιϥι ἄμμοϥ:<br/>         δικεωϥ εϥοι ἵναταβνι: δικεωϥ<br/>         αϥωιϥι ἄπιλοϥοϥ: δην<br/>         τεϥπαρθενια ἄμμη.</p>             | <p>حقاً ولدته، وهي حقاً بغير عيب، حقاً ولدت الكلمة، بتوليبتها الحقيقية.</p>                               |
| <p>Who of the wisemen, or scholars on earth, can obtain the heavenly thought, to speak of the honor of the Virgin.</p>            | <p>Ἐρε νιμ δην νικοϥοϥ:<br/>         νιρεμῆκαϯ εϥριχεν πικαϥι:<br/>         ναωϥερ πεϥνοϥοϥ ἵρεμῆφε:<br/>         εϥϥω ἄπιταιο ἵἱπαρθενος.</p>       | <p>من في الحكماء الفهماء، الذين علي الأرض، يصير عقله سمائياً، ينطق بكرامة العذراء.</p>                    |
| <p>Seven ranks of angels, seven great hosts, seven ranks in Zion, chant to the Virgin.</p>  | <p>Ἰαωϥ ἵναϥμα ἵναϥτελοϥ:<br/>         ωαωϥ ἵνιωϯ ἵνϥτρατια:<br/>         ωαωϥ ἵναϥμα δην ϥιων:<br/>         ϥεεϥρϥμνοϥ ἵἱπαρθενος.</p>              | <p>سبع طغمات الملائكة، السبعة العساكر العظماء، سبع طغمات في صهيون، يرتلون للعذراء.</p>                    |
| <p>+ The whole creation together, glorifies the Virgin, from where the sun rises, to where it sets.</p>                           | <p>+ Ηϥ ἱκῆϥιϥ τηϥ εϥκοϥ: ηϥ<br/>         ἱωοϋ ἵἱπαρθενος: ιϥχεν<br/>         νιμανωαι ἵτε ἕρη: νευ εβωλ<br/>         ωα νεϥμανηωτιπ.</p>            | <p>ها الخليقة كلها معاً، ها يمجدون العذراء، من مشارق الشمس، إلي مغاربها.</p>                              |
| <p>+ For God is the true God, God the Logos of the Father, God the Son of the Virgin, the daughter of Joachim and Anna.</p>       | <p>+ Θεοϥ ταρ πε Φϯ ἄμμη:<br/>         θεοϥ πιλοϥοϥ ἵτε Φιωτ:<br/>         θεοϥ Ἰωηρι ἵἱπαρθενος:<br/>         ἱωϥερι ἵνωακιμ νευ Ἄννα.</p>          | <p>لأن الله هو الإله الحقيقي، الله الكلمة الأب، الله ابن العذراء، ابنة يواقيم وحنة.</p>                   |
| <p>Jesus Christ the name of salvation, Jesus Christ the sweet name, Jesus Christ the life-Giver, was incarnate of the Virgin.</p> | <p>Ἰηϥ Πϥϥ φα πιραν ἵοϯϥαι: Ἰηϥ<br/>         Πϥϥ φα πιραν εϥρολϥ: Ἰηϥ<br/>         Πϥϥ φρεϥϯ ἄπιωνδ:<br/>         ἕταϥβιϥαρϥ δην ἱπαρθενος.</p>      | <p>يسوع المسيح ذو الاسم المخلص، يسوع المسيح ذو الاسم الحلو، يسوع المسيح معطي الحياة، تجسد من العذراء.</p> |

|  |   |   |
|--|---|---|
| As was spoken, through Isaiah the prophet, "Behold the Virgin will conceive, and give birth to Immanuel."                                | Κατα φρητ̄ ἑταφχος: ἴνε Ἡσαῖας προφητης: χε εσέρβοκι ἴνε τ̄παρθενος: οτοζ εσέμισι ἴνεμμανοτηλ.        | كما قال، أشعيا النبي، أن العذراء تحبل، وتلد عمانوئيل.   |
| + All nations and all tribes, all nations of the Orthodox people, every harbor of salvation, came forth from her.                        | + Λαος νιβεν νεμ φυλη νιβεν: λαος νιβεν ἰορθοδοζος: λυμην νιβεν ἴτε πιοτχαλ: βεβι νωοτ̄ εβολ ἴδητς.   | كل الشعوب وكل القبائل، كل الشعوب الارثوذكسيين، كل ميناء للخلاص أنبع لهم منها.                       |
| + For Moses the law giver, Melchizedek and Aaron, Mark the Apostle, take pride in the Virgin.  | + Ὡτ̄χης ταρ πινομοθητς: Μελχιζελεκ νεμ Ἀαρων: Μαρκος πιαποστολος: σεωοτ̄ωοτ̄ ἴμωοτ̄ ἑχεν τ̄παρθενος. | موسي واضع الناموس، وملكيصادق وهرون، ومرقس الرسول، يفتخرون بالعذراء.                                 |
| The Cherubim with the six wings, the Seraphim full eyes, all the ranks of angels, glorify the Virgin.                                    | Ἡχεροτ̄βιμ να πισοῦτ̄ ἴτηνζ: Πισεραφιμ ετοϋ ἴβαλ: νιτασμα τηροτ̄ ἴαστελικον: σετ̄ωοτ̄ ἴτ̄παρθενος.    | الشاروبيم ذو السنة الأجنحة، والسيرافيم الكثيري الأعين، وكل الطغمت الملائكية، يمجدون العذراء.        |
| Every tree of life, that paradise adorns, that all virgins adorn, is the Virgin Mary.  | Ζυλον νιβεν ἴτε πωνδ̄: ζολσελ ἴπιπαρδicos: ζολσελ ἴνιπαρθενος τηροτ̄: πε Μαρια τ̄παρθενος.            | كل أشجار الحياة، زينة الفردوس، زينة كل العذاري، هي مريم العذراء.                                    |
| + Glory be to God the Father amen, glory be to His beloved Son, glory be to the Holy Spirit, we magnify the Virgin.                      | + Οτ̄ωοτ̄ ἴφτ̄ Φιωτ̄ ἴμην: οτ̄ωοτ̄ ἴπεϋηρι ἴμενριτ̄: οτ̄ωοτ̄ ἴπιπνευμα εῶτ̄: ἴτηνταιο ἴτ̄παρθενος.    | المجد لله الآب أمين، المجد لابنه الحبيب، المجد للروح القدس، ونكرم العذراء.                          |
| + The throne of the Highest, carried by the Cherubim, the light of the firmament, is the Virgin Mary.                                    | + Πῆρονος ἴτε φηετ̄βος: π̄ζαρμα ἴνιχεροτ̄βιμτ̄κον: π̄ιστερεῶμα ἑτεροτ̄ωινι: πε Μαρια τ̄παρθενος.      | الكرسي الذي للعلي، المركبة الشاروبيمية، الفلك المنير، هي مريم العذراء.                              |
| Rejoice O my Lady the mother of my Lord, rejoice O queen the mother of the King, rejoice O true bride, who gave birth to the Bridegroom. | Ραϋι Τ̄λαος ἴματ̄ ἴΠαος: ραϋι τ̄οτ̄ρω ἴματ̄ ἴπιοτ̄ρο: ραϋι ἴτ̄ϋελητ̄ ἴμηνι: ετασμισι ἴπιπατ̄ϋελετ̄.   | افرحي يا سيدتي أم سيدي، افرحي أيتها الملكة أم الملك، افرحي أيتها العروسة الحقيقية، التي ولدت الختن. |



|   |   |   |
|---|---|---|
| Solomon the Son of David,<br>Samuel the prophet,<br>Severus the patriarch,<br>glorify the Virgin.   | Σολομων ἰσχυρὸς Ἰδαυιδ:<br>Σαμουὴλ προφητῆς:<br>Σεβήρος πατριάρχης:<br>σεϋωὸν ἡπαρθένος.                | سليمان ابن داود، وصموئيل<br>النبي، وساويرس البطريك،<br>يمجدون العذراء.                              |
| + Your greatness O Mary, is<br>higher than the heavens,<br>you will bear a Son, and His<br>name will be Immanuel.                         | + Ἰμετνωϋ ὡ Μαρια:<br>τεσαῖωωι ἐροτε τφε:<br>τεραμικὸς ἰσχυρὸς: ερεμοϋτ<br>ἐπεσαν σε Ἰμμανουήλ.         | عظمتك يا مريم، متعالية أكثر<br>من السماء، تلدين ابناً، يدعي<br>اسمه عمانوئيل.                       |
| + Nobody can resemble you,<br>in heaven nor on earth, I am<br>not capable, to speak of<br>your honor.                                     | + Ὑμμον φηέτενωντ ἐρο:<br>υμμον δεν τφε νεμ ριζεν<br>πικαρι: υμμον ὡχου ἄμοι<br>ἄνοκ: εθρικαρι ἐπεταιο. | ليس من يشبهك، ليس في<br>السماء وعلي الأرض، ليس لي<br>أنا استطاعة، أن أنطق<br>بكرامتك.               |
| He who created heaven and<br>earth, who comes from the<br>Father, came and dwelt in<br>your womb, for nine full<br>months.                | Φηέτασθαμιο ἡτφε νεμ<br>ἰκαρι: φηέθνηοῦ ἐβολ ρεν<br>Φιωτ: ἀρι ἀϋωωπι δεν<br>τενεσι: ἄψιτ ἡβωτ ἡηπι.     | الذي خلق السماء والأرض،<br>المنبثق من الأب، أتى وحل<br>في بطنك، تسعة شهور عدداً.                    |
| Hail to the fountain of living<br>water, hail to the golden<br>vessel, hail to the<br>unblemished ark, in the<br>tabernacle of testimony. | Χερε ϋμοϋμι ἄμωοῦ ἡωνδ:<br>χερε πικταμνος ἡνοϋβ: χερε<br>ϋκρβωτοσ ἡἄταβνι: δεν<br>ϋσκρνη ἡτε ϋμετμεορε. | السلام لينبوع ماء الحياة،<br>السلام للقسط الذهب،<br>السلام للتابوت الذي بلا عيب،<br>في قبة الشهادة. |
| + The adornment of all<br>virgins, and all souls of the<br>Orthodox, all souls bless<br>you..., O Virgin Mary.                            | + Ψολσελ ἡηπαρθένος<br>θηροϋ: ψρχη νιβεν<br>ἡορθοδοξοσ: ψρχη νιβεν<br>σεσμοϋ ἐρο: ὡ Μαρια<br>ϋπαρθένος. | زينة جميع العذراي، وكل أنفس<br>الأرثوذكسيين، وكل الأنفس<br>تباركك، يا مريم العذراء.                 |
| + O shining dove, O perfect<br>grace, O rod of Aaron, that<br>blossomed and brought<br>forth fruit.                                       | + ὡ ϋβρωμι ἡοϋωινι: ὡ<br>πὲμοτ ετχηκ ἐβολ: ὡ<br>πρωωτ ἡτε ἄρων:<br>ἐτασφيري ἐβολ οτοϋ<br>ασϋκαρποσ.     | أيتها الحمامة النورانية، أيتها<br>النعمة الكاملة، يا عصاة هرون،<br>التي أزهرت وأثمرت.               |

## Psali Adam for the Month of Kiahk

|   |   |  |
|---|---|--|
| Come all you: Christian<br>people: that we may<br>magnify: Virgin Mary. | Ἄμωινι νιλαοσ:<br>ἡηιχρηστιἄνοσ:<br>τενερμακαριζιν: Μαρια<br>ϋπαρθένος. | تعالوا أيها الشعب:<br>المسيحيين: لنغبط: مريم<br>العذراء. |
|---|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| Hope has become for us: through Mary: that God will have mercy on us: through her intercessions.         | ΒΟΝΟΥ ΘΕΛΠΙΣ ἦΤΑΝ: ΘΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΕΡΕ ΦΤ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΒΙΑ.     | وقد صار لنا رجاء: بالطاهرة مريم: أن يرحمنا الله: بشفاعاتها.          |
| + Gabriel, the angel: proclaims saying: "Hail to you, O Mary: the fair dove"                             | ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΩΨ ΕΒΟΛ ΡΙΤΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΥΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ.       | غبريال الملاك: يصرخ جهراً قائلاً: السلام لك يا مريم: الحمامة الحسنة. |
| + David proclaims: saying in your honor: "The mountain of God: is a curdled mountain."                   | ΛΑΤΙΔ ΑΓΩΨ ΕΒΟΛ: ΕΡΧΩ ΕΠΕΤΑΙΟ: ΧΕ ΠΙΤΩΟΥ ἸΤΕ ΦΤ: ΠΙΤΩΟΥ ΕΤΚΕΝΙΩΟΥΤ.         | داود يصرخ قائلاً: بكرامتك أنت: جبل الله: الجبل الدسم.                |
| Immanuel our God: took flesh from you: O Mary, the birth-giver of God: and the essence of our salvation. | ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΑΓΘΙΣΑΡΖ ἸΘΗΤ: ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΣΝΟΥΤ: ΤΑΠΑΡΧΗ ἸΠΕΝΣΩΤ.          | عمانوثيل إلهنا: تجسد منك: يا مريم والدة الإله: ورأس خلاصنا.          |
| Zachariah called you: daughter of Sion: unto whom the King of Glory: came and dwelt in her.              | ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΑΓΜΟΥΤ ΕΡΟΣ: ΧΕ ΤΨΕΡΙ ἸΣΙΩΝ: ΕΤΕ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ: ΑΓΙ ΑΓΨΩΠΙ ἸΘΗΤΣ. | زكريا يدعوك: يا ابنة صهيون: الذي ملك المجد: أتى وسكن فيك.            |
| + Isaiah said: "Behold a Virgin: shall bear a Son: Whose name is Immanuel."                              | ἸΣΑΙΑΣ ΠΕΧΑΔ: ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΝΑΜΙΣΙ ἸΟΥΨΗΡΙ: ΕΠΕΨΡΑΝ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.     | أشعيا قال: هوذا العذراء: تلد ابناً: اسمه عمانوئيل.                   |
| + Rejoice in gladness: O you, Orthodox people: in the name of Mary: the holy Virgin.                     | ΘΕΛΗΛ ΘΕΝ ΟΥΡΑΨΙ: Ω ΝΙΟΡΘΟΔΟΖΟΣ: ΘΕΝ ΦΡΑΝ ἸΜΑΡΙΑ: ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.         | تهلّلوا بالفرح: أيها الأرثوذكسيون: باسم مريم: العذراء القديسة.       |
| Ezekiel spoke: and prefigured you: with the sealed gate: in the East.                                    | ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΑΓΧΟΣ: ΟΥΘΟ ΑΥΤΕΝΘΩΝΤ: ΕΤΨΥΛΗ ΕΣΨΩΤΕΜ: ἸΣΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ.               | حزقيال يقول: وبشبهك: بالباب المختوم: بناحية المشرق.                  |
| The Lord Jesus Christ: came into her and came out: and she remained sealed: in her original state.       | ΚΥΡΙΟΣ ἸΗΣ ΧΡΟΣ: ΑΓΨΕ ΕΘΟΥΗ ΨΑΡΟΣ: ΑΓΙ ΕΒΟΛ ΕΣΨΩΤΕΜ: ἸΠΕΡΗΤ ΚΑΛΩΣ.          | الرب يسوع المسيح: دخل إليها وخرج: وهي مختومة: بحالها جيداً.          |
| + All the people: in the world: glorify you: O saint Mary.   | ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΩΠ: ΘΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ: ΣΕΝΑΨΩΟΥ ΝΕ: Ω ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ.            | كل الشعوب: في المسكونة: يمجّدونك: أيتها القديسة مريم.                |
| + Virgin Mary: the perfect-one: the second tabernacle: and the all-holy.                                 | ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΗΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΣΚΥΝΗ ἸΜΑΘ ἸΝΟΥΤ: ΟΥΘΟ ἸΠΑΝΑΣΙΑ.            | مريم العذراء: الكاملة: القبة الثانية: كلية القداسة.                  |
| All the prophets: and the patriarchs: speak of your honor: O saint Mary.                                 | ἸΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΕΥΣΑΧΙ ΕΠΕΤΑΙΟ: Ω ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ.        | جميع الأنبياء: ورؤساء الآباء: ينطقون بكرامتك: أيتها القديسة مريم.    |

|   |  |  |
|---|--|--|
| All planted trees : upon all the earth: their fruits are perfected: though saint Mary.                    | ΞΥΛΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΡΗΤ: ΒΙΖΕΝ<br>ἸΚΑΒΙ ΤΗΡΥ: ΨΑΡΕ ΝΟΥΚΑΡΠΟΣ<br>ΕΤΣΗΚ: ΒΙΤΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ<br>Μαριὰ. | كل الأشجار النابتة: على الأرض كلها: ثمرتهم تكمل: من قبل القديسة مريم.  |
| + What can I say: in the Virgin's honor: the true bride: Mary, the Queen.                                 | ΟΥΠΕ ΤΗΝΑΧΟΥ: ΠΤΑΙΟ<br>ἸΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΤΨΕΔΕΤ ἸΜΗΙ:<br>Μαριὰ ΤΟΥΡΩ.                           | ما الذي أقوله: في كرامة العذراء: العروس الحقيقية: مريم الملكة.         |
| + Your glory, O Mary: is exalted above heaven: and more honored than the earth: and the dwellers therein. | Πεωοῦ Μαριὰ: ἸΒΟCΙ ΕΒΟΤΕ<br>ἸΦΕ: ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ ΕΠΚΑΒΙ: ΝΕΜ<br>ΝΗΕΤΨΩΠ ΝΨΗΤC,                  | مجديك يا مريم: متعالى أكثر من السماء: ومكرمة عن الأرض: والسكان فيها.   |
| Rejoice, O Virgin: and be glad in the spirit: for there is none like you: upon the earth.                 | Ραῶι ὠ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΕΛΗΛ<br>ΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ: ΧΕ ἸΜΟΝ<br>ΦΗΕΤΩΝΙ ἸΜΟ: ΒΙΖΕΝ ἸΚΑΒΙ<br>ΤΗΡΥ.      | إفرحي أيتها العذراء: وتهللي بالروح: لأنه ليس من يشبهك: على الأرض كلها. |
| You are called: the Mother of God: O Virgin Mary: the second tabernacle.                                  | Σεμοῦτ ἔρο: ΘΜΑΥ ἸΦΤ:<br>Μαριὰ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΤCΚΥΝΗ<br>ἸΜΑΘ ḲΝΟΥΤ.                           | دعيت: أم الله: يا مريم العذراء: القبة الثانية.                         |
| + Blessed are you: among all women: for you have borne God for us: Who came and saved us.                 | ἸCμαρωοῦτ ἸΘΟ: ΔΕΝ ΝΙΒΙΟΜΙ<br>ΤΗΡΟΥ: ΧΕ ἈΡΕΜΙCΙ ΝΑΝ ἸΦΤ:<br>ΑCΙ ΑCΩΤ ἸΜΟΝ.                 | مباركة أنت: في جميع النساء: لأنك ولدت لنا الله: أتى وخلصنا.            |
| + The Son and Word of God: the King of the ages: loved your beauty: He came and saved us.                 | Ἰῖος Θεος ΠΙΛΟΣΟC: ΠΟΥΡΟ<br>ἸΝΙΕΩΝ: ΑCΜΕΝΡΕ ΡΕCΑΙ: ΑCΙ<br>ΑCΩΤ ἸΜΟΝ.                       | ابن الله الكلمة: ملك الدهور: أحب جمالك: أتى وخلصنا.                    |
| God, Who is seated: upon the Cherubim: desired that: you carry Him.                                       | ΦΤ ΦΗΕΤΒΕΜCΙ: ΒΙΖΕΝ<br>ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΑCΕΡΕΠΙΘΟΥΜΙΝ:<br>ΕΘΡΕCΑΙ ΔΑΡΟΥ.                        | الله الجالس: على الشاروبيم: اشتهى: أن تحمليه.                          |
| Hail to you, O Mary: and a holy greeting: Hail to you, O Mary: the Mother of our Savior.                  | Χερε νε Μαριὰ: ΔΕΝ ΟΥΧΕΡΕ<br>ΕCΟΥΑΒ: Χερε νε Μαριὰ: ΘΜΑΥ<br>ἸΠΕΝCΩΤΗΡ.                   | السلام لك يا مريم: سلاماً مقدساً: السلام لك يا مريم: أم مخلصنا.        |
| + Every psalmody: that is said: by the Orthodox people: is worthy of you.                                 | ΨλαμοΔιὰ ΝΙΒΕΝ: ΕΤΑΥΙΡΙ<br>ἸΜΩΟΥ ΤΗΡΟΥ: ἸΧΕ<br>ΝΙΟΡΘΟΔΟZΟC: CΕΕΡΠΡΕΠΙΝΕ.                  | كل إبصلمودية: يصنعونها: الأرثوذكسيون: تليق بك.                         |
| + Blessed are you: more than all the women: for you have borne God for us: Who came and saved us.         | ἸΟΥΝΙΑΤ ἸΘΟ: ΠΑΡΑ ΝΙΒΙΟΜΙ<br>ΤΗΡΟΥ: ΧΕ ἈΡΕΜΙCΙ ΝΑΝ ἸΦΤ:<br>ΑCΙ ΑCΩΤ ἸΜΟΝ.                  | طوباك أنت: أكثر من جميع النساء: لأنك ولدت لنا الله: الذي جاء وخلصنا.   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| Be unto us an intercessor: through your prayers: before your Son: that He may forgive us our sins.                     | Ὡπι ναν ἡτρωδῆ: δὲν<br>νἰπροσερχῆ: ὑπεῦθο<br>ὑπεωρη: εἰσερχω ναν<br>ἐβωλ.          | كوني لنا شفيعاً: بصلواتك:<br>أمام ابنك: لكي يغفر لنا<br>خطايانا.     |
| Sweet is your name: O Virgin Mary: above the heavens: and those upon the earth.  | Ἰεολχ ἡξε περαν: ὦ Μαριά<br>†παρθενος: ἐπωω δὲν<br>νιφηοῖ: νεμ εἰξεν πικαρι.       | حلو هو اسمك: يا مريم العذراء:<br>فوق السموات: وعلى الأرض.            |
| + With prophetic: glorifications: we exalt you: O Mary, the Queen.   | Ἦεν εἰανημολοσιᾶ:<br>ὑπροφητικον: τενδῖσι ὑμο:<br>Μαριά †οτρω.                     | بتمجيد: نبوية: نعظمك: يا<br>مريم الملكة.                             |
| + Honorable deeds: have been spoken of you: O holy city: of the great King.  | εἰανημολοσιᾶ: εἰταιηοῖτ:<br>αῖσασι εἰβη†: †βακι εἰοταβ:<br>ἡτε πινιω† ἡοτρο.       | أعمالاً كريمة: قد قيلت من<br>أهلك: المدينة المقدسة:<br>للملك العظيم. |
| For you, O Mary: are the essence of our salvation: and the crown of our boasting: and the steadfastness of our purity. | Χε ἡθο ταρ Μαριά: †παρχῆ<br>ὑπενσω†: πῖχλου ἡτε<br>πενωοῖωο†: ἡταχρο<br>ὑπεντοῖβο. | لأنك أنت يا مريم: رأس خلاصنا:<br>وإكليل فخرنا: وثبات طهارتنا.        |
| The state of the church: has been exalted: through the intercessions: of Mary, Your Mother.                            | δῖσι ὑπδῖσι ὑπταπ: ἡτε<br>†εκκλησιᾶ: εἰτεν νἰπροεβιά:<br>ἡτε τεκμα† Μαριά.         | عل وارتفع قرن: الكنيسة:<br>بشفاعة: أمك مريم.                         |
| + We worship: before Thee: and we ask you: to intercede for us.  | †προσκῖνησι: ὑπεῦθο<br>ἐβωλ: ††εο ἐρο:<br>ἄριπροεβειν εἰων.                        | نسجد: أمامك: ونسألك: أن<br>تشفعي فينا.                               |
| + Through her prayers: O Christ our King: grant us mercy: in Your Kingdom.   | εἰτεν νεσερχῆ: Πῖχ<br>πενοῖτρο: ἄριοῖναι νεμαν:<br>δὲν τεκμετοῖτρο.                | بصلواتها: أيها المسيح ملكنا:<br>اصنع معنا رحمة: في ملكوتك.           |

## Πιξινωσι - The Virginal Birth

|   |   |  |
|---|---|--|
| The virginal birth and spiritual contractions, are marvelous wonders according to the prophetic sayings | Πιξινωσι ὑπαρθενικον οἶοε<br>νινακλι ὑπνευματικον<br>οἶωφηρι ὑπαραδοζον κατα<br>νἰςμη νἰπροφητικον. | الميلاد البتولي والطلقات<br>الروحانية عجب عجب<br>كالأخبار النبوية. |
|---|---|--|

## Gospel Response - Great Lent - Weekends

|  |   |   |
|--|---|---|
| Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.        | Χε πενωτ ετδεν νιφνοῖ:<br>μαρεϋτορβο ἵχε πεκραν:<br>μαρεσι ἵχε τεκμετόρρο: χε<br>φωκ πε πιώον γα νιενεε.  | أبانا الذي في السموات،<br>ليتقدس اسمك، ليأت<br>ملكوتك، لأن لك المجد إلي<br>الأبد. |
| Blessed be the Father and the Son, and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship Him and glorify Him. | Χε ἱςμαρωόντ ἵχε Φιωτ νεμ<br>πΨηρι: νεμ πιΠνεμα εθῶ:<br>†‡ ριας ετσηκ εβολ: τενόνωψτ<br>μμοσ τεντῶόν νας. | مبارك الآب والابن، والروح<br>القدس، الثالوث الكامل،<br>نسجد له ونمجده.            |

## ΔΠΕΝΟΣ - Our Lord - Great Lent

|   |  |  |
|---|--|--|
| Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.                                  | ΔΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΧΡΣ: ΕΡΗΗΤΕΡΙΝ<br>εἰρηι εἰων: ἵμε νεροόν νεμ<br>εἰμε ἵεχωρρ: γα ἵτεϋ σωττεν<br>δεν νενοβι.    | ربنا يسوع المسيح، صام<br>عنا، أربعين يوماً وأربعين<br>ليلة، حتي خلصنا من<br>خطايانا. |
| And we too let us fast, with purity and righteousness, and let us pray, proclaiming and saying.                               | ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝ ΕΡΗΗΤΕΡΙΝ:<br>δεν ὄντορβο νεμ ὄνμεθμη:<br>οτοε ἵτενερ πορετρεθε:<br>ενώψ εβολ ενζω μμοσ.  | ونحن أيضاً فلنصم، بطهارة<br>وبر، ونصلي صارخين،<br>قائلين:                            |
| "I have sinned I have sinned, my Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin, nor master without forgiveness." | Διέρνοβι διέρνοβι: παος ΙΗΣ ΧΩ<br>νη εβολ: χε μμον βωκ<br>ἵατέρνοβι: ὄνδε μμον ὄοις<br>ἵατχω εβολ.       | أخطأت أخطأت، يا ربي<br>يسوع إغفر لي، لأنه ليس<br>عبد بلا خطية، ولا سيد بلا<br>غفران. |
| Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.                         | Χε πενωτ ετδεν νιφνοῖ:<br>μαρεϋτορβο ἵχε πεκραν:<br>μαρεσι ἵχε τεκμετόρρο: χε<br>φωκ πε πιώον γα νιενεε. | أبانا الذي في السموات،<br>ليتقدس اسمك، ليأت<br>ملكوتك، لأن لك المجد إلي<br>الأبد.    |
| The incense is Mary, the incense is in her womb, which she will borne, to forgive us our sins.                                | ὄνθεοινορϋ πε Μαρια:<br>ὄνθεοινορϋ ετδεν τεσνεξι:<br>ὄνθεοινορϋ εσωις μμοϋ:<br>γαραχα νενοβι ναν εβολ.   | البخور هو مريم، البخور في<br>بطنها، البخور الذي تلده،<br>لكي يغفر لنا خطايانا.       |



|   |   |   |
|---|---|---|
| Let us praise with the angels, proclaiming and saying, "Worthy worthy, worthy O Mary the Virgin." | <p>Μαρενηςος νεμ νιασσελος:<br/>         ενωω εβολ εντω υμοσ: γε<br/>         αζια αζια: αζια Μαρια<br/>         τπαρθενος.</p> | <p>فلنسبح مع الملائكة،<br/>         صارخين قائلين، مستحقة<br/>         مستحقة، مستحقة يا مريم<br/>         العذراء.</p> |
|---|---|---|

## Hymns for Holy Week and the Holy 50 days after the Resurrection

### Introduction to The Prophecy - Holy Week

|  |  |  |
|--|--|--|
| A reading from (...) the Prophet may his blessings be with us amen.  | <p>Εβολ θεν (...) πιπροφητης:<br/>         ερε πεψμοσ εσ: ωπι<br/>         νεμαν αμην εντω υμοσ.</p>                 | <p>من (...) النبي بركته<br/>         المقدسة تكون معنا، آمين.</p>                                  |
| Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen. | <p>Ορωσ ηττριασ εσοταβ<br/>         πενωσ τωα ενεσ νεμ ωα<br/>         ενεσ ντε νιενεσ τηροσ:<br/>         αμην.</p> | <p>مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى<br/>         الأبد وإلى أبد الأبدین كلها،<br/>         آمين.</p> |

### Introduction to The Homily - Holy Week

|  |   |  |
|--|---|--|
| A homily of our holy father Abba (...)   | <p>Οκατηχησις ντε πενωσ<br/>         εσ αββα (...)</p>  | <p>عظة لأبينا القديس أبنا (...)</p>  |
| (Shenouda the Archimandrite),<br>(John Chrysostom),<br>(Athanasius the Apostolic),<br>(Severus), | <p>(Σενουτ<br/>         παρχιμανδριτης):<br/>         (Ιωα πυχρσοστος):<br/>         (Αθανασιος παποστολικος):<br/>         (Σεφρος):</p> | <p>شنودة رئيس المتوحدين،<br/>         يوحنا فم الذهب،<br/>         أناسيوس الرسولي،<br/>         ساويرس،</p> |
| May his blessings be with us. Amen.  | <p>ερε πεψμοσ εσ: ωπι<br/>         νεμαν αμην.</p>  | <p>بركته المقدسة تكون معنا،<br/>         آمين.</p>   |

## Third Canticle Response for Bright Saturday

Bless the Lord all you works of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

Praise Him, glorify Him, and exalt Him, His mercy is forever. For He is praised, glorified, and exalted above the ages, His mercy is forever.

Εὐλογοῦτε πάντα ἔργα:  
Κυριὲ τον Κυριον ὑμνιτε: κε  
ὑπερυψοτε αὐτον: ἰς τοῦς  
ἑῶνας.

باركي الرب يا جميع أعمال  
الرب سبّحيه وزيديه علواً إلي  
الآباد.

سبّحوه، مجدوه، زيدوه، علوا  
إلى الأبد رحمته. فهو  
المسيح والممجد والمتعالي  
على الأدهار وإلى الأبد  
رحمته.

## Κε ὑπερτοῦ - We beseech our Lord

### Short tune

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy Gospel. In wisdom, let us listen to the holy Gospel.

Κε ὑπερτοῦ καταζιωθῆνε  
ἡμᾶς: της ακρο ἄσεως τοῦ  
ἀσίου ἐγὰςσελιου: κυριον κε  
τον θεόν ἡμῶν: ἰκετερωμεν  
σοφια ορθῆ ἀκουωμεν τοῦ  
ἀσίου ἐγὰςσελιου.

من أجل أن نكون  
مستحقين لسماع الإنجيل  
المقدس، نتوسل لرَبنا  
وإلهنا، لنصغ بحكمة  
مستقيمين للإنجيل  
المقدس.

## Χριστος ἀνεστη - Christ is Risen

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.

Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων:  
θανατω θανατον: παθῆσας κε  
τις εν τις ἄνημασι ζωην  
χαρισαμενος.

المسيح قام من الأموات،  
بالموت داس الموت، والذين  
في القبور، أنعم لهم  
بالحياة الأبدية.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς  
τοῦς ἑῶνας των ἑῶνων.  
ἀμην.

المجد للآب والإبن والروح  
القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. آمين.

## ΤΟΝ ΣΥΝΑΝΑΡΧΟΝ - We the Believers

We the believers hymn and worship the Logos, without beginning with the Father and the Spirit, having been born of a virgin for our salvation, for He appeared in the flesh to ascend on the Cross. He persevered unto death and raised the dead through His glorious Resurrection.

ΤΟΝ ΣΥΝΑΝΑΡΧΟΝ ΛΟΓΟΝ  
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΤΟΝ ΕΚ  
ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΤΕΧΘΕΝΤΑ ΙΣ  
ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΗΜΟΝ:  
ἈΝΥΜΝΗΣΩΜΕΝ ΠΙΣΤΙ ΚΕ  
ΠΡΟΚΥΡΗΝΗΣΩΜΕΝ: ὍΤΙ  
ἠΥΔΟΚΗΣΕ ΣΑΡΚΙ: ἈΝΕΛΘΙΝ ΕΝ  
ΤΩ ΣΤΑΥΡΟ: ΚΕ ΘΑΝΑΤΟΝ  
ΥΠΟΜΙΝΕ: ΚΕ ἘΣΙΡΕ ΤΟΥΣ  
ΤΕΘΝΕΩΘ: ΤΑΣ ΕΝ ΤΗ ΕΝΔΟΞΩ  
ΔΙΑΣΤΑΣΙ ΑΥΤΟΥ.

نسبح نحن المؤمنين  
ونمجد الكلمة المساوي  
للآب والروح في الأزلية  
وعدم الإبتداء، المولود من  
العذراء لخلصنا، لأنه سُرَّ  
وأرتضى بالجسد أن يعلو  
على الصليب، ويحتمل  
الموت وينهض الموتى  
بقيامته المجيدة.

## Glorification Hymns

### Κ̅υαρωο̅υτ - Blessed are You

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (risen/come) and saved us.

Κ̅υαρωο̅υτ ἈΛΗΘΩΣ: ΝΕΥ  
ΠΕΚΙΩΤ Ν̅ΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΥ  
Π̅ΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ  
(ΔΚΤΩΝΚ/ΔΚΙ) ΔΚΩ† ἤΜΟΝ.

مبارك أنت بالحقيقة، مع  
أبيك الصالح، والروح القدس،  
لأنك (قمت\أتيت) وخلصتنا.

### Χερε Θεοτοκε - Rejoice O Theotokos

Rejoice O Theotokos, the Virgin, the intercessor of the world to the Savior our God; we present praise to Him, and we exalt you.

Χερε Θεοτοκε Παρθενε ὁ  
πρεσβεβο̅υτ σε ὑπερτο̅υτ κοσμο̅υτ  
τον σωτηρια̅ κε τον θεον  
ἡμων: προσφερ̅ιν παν τα̅τον  
ὑμων ἡμων:  
σεμεσα̅δ̅ινομε̅ν.

إفرحي يا والدة الإله العذراء  
يا شفيعة في العالم عند  
المخلص إلهنا، نقدم له كل  
تسبيحنا، ونعظيمك.

Rejoice O Theotokos, the Virgin, the Mother of Emmanuel, who is not provoked with marriage.

Χερε Θεοτοκε Παρθενε:  
Ἐν̅η̅ρ̅ το̅υ̅ ε̅μ̅μ̅ανου̅η̅λ̅ της  
πι̅να̅ πι̅ρο̅σα̅μ̅η̅.

إفرحي يا والدة الإله العذراء،  
والدة عمانوئيل يا غير  
مجربة بزواج.

|  |  |  |
|--|--|--|
| Rejoice O you who is of the rank of the angels; Rejoice O our intercessor before our God the Father; We exalt you.                     | Χερε θεταζις νασσελον:<br>χερε θεπροστασια ημων του<br>Πατρι κε τον θεον ημων:<br>σεμεγαλινομεν.                       | إفرحي يا طقس الملائكة،<br>إفرحي يا شفيعتنا عند الآب<br>إلهنا، نعظمك.   |
| Rejoice O Theotokos, the Virgin, to You O God is due praise in Zion, and the vows will be fulfilled to You in Jerusalem; We exalt you. | Χερε θεοτοκε παρθενε: ηθοκ<br>ΦνογϚ ϚερωγϚ νாக: ηνε<br>πιχω δεν σιων: ενεϚ νாக<br>ηθανερχη δεν Ιλημ:<br>σεμεγαλινομεν. | إفرحي يا والدة الإله العذراء.<br>أنت يا الله يجب لك التسبيح<br>في صهيون وتوفى لك<br>النذور في أورشليم،<br>نعظمك. |
| Rejoice O you full of grace, Mary, the Lord is with you.   | Χερε κε χαριτωμενη Μαρια<br>ο Κριος μετασοϚ.   | إفرحي يا ممتلئة نعمة يا<br>مريم الرب معك.  |

## Ὁ Κριος μετασοϚ - The Lord is with you

|   |   |   |
|---|---|---|
| The Lord is with you.   | Ὁ Κριος μετασοϚ.  | الرب معك .  |
| Holy is, the Father, the King Who observes our humility, the essence of glory, with the Holy Spirit.                    | Δσιος ιστιν: ο Πατηρ<br>βασιλευσιν: θεπενοεβιο γενος<br>ηδωζιν του πνευμα του<br>δσιου.       | قدوس الآب الملك الذى نظر<br>إلى إتضاعنا وجنس المجد<br>والروح القدس.         |
| Righteous is, the Father, our supporter in all our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, with the Holy Spirit. | Δικεος ιστιν: ο Πατηρ:<br>εογβοηθιν: θεπενοεβιο: ζωην<br>ηεπογρανιον του πνευμα του<br>δσιου. | عادل هو الآب معيننا فى<br>ضعفنا من اجل الحياة<br>السماوية والروح القدس.     |
| Praise belongs to the Father, the treasury of our humility, Jesus the Heavenly, and the Holy Spirit.                    | Ηπανος ιστιν: ο Πατηρ<br>θησαυριν: θεπενοεβιο: ΙησοϚ<br>ηεπογρανιον: του πνευμα<br>του δσιου. | المديح يليق بالآب كنز<br>إتضاعنا ويسوع السماوى<br>والروح القدس.             |
| The Lord is the Father, He who speaks in Truth, Who took the form of our humility, and the Holy Spirit.                 | Κριος ιστιν: ο Πατηρ<br>λαλευσιν: θεπενοεβιο:<br>ματοϚ ηεπογρανιον: του<br>πνευμα του δσιου.  | الرب الآب المتكلم بالحق<br>السماوى الذى شابهننا فى<br>إتضاعنا والروح القدس. |
| Honored is the Father, He who rejoices in our Humility, the true the heavenly, and the Holy Spirit.                     | Ημιος ιστιν: ο Πατηρ<br>ζαλευσιν: θεπενοεβιο: οντωσ<br>ηεπογρανιον: του πνευμα<br>του δσιου.  | مكرم هو الآب المتهلل<br>بإتضاعنا الحق السماوى<br>والروح القدس.              |

|   |  |  |
|---|--|--|
| The shepherd is the Father, He who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, in the Holy Spirit. | ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ Πατηρ<br>ραραυσι: θεπενθεβιο:<br>σταυρος νεποτρανιον: του<br>πνευμα του ασιου.  | الآب هو الراعى المتكلم من<br>أجل مذلتنا الصليب السمائي<br>والروح القدس.        |
| Honored is the Father, He who shines over our tribulations, with heavenly light, and the Holy Spirit.               | ΤΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ Πατηρ<br>υμονφιν: θεπενθεβιο: φωστηρ<br>νεποτρανιον: του πνευμα<br>του ασιου.    | مكرم هو الآب المشرق على<br>مذلتنا بالنور السمائي والروح<br>القدس.              |
| Hail to He who is of the Father who rejoices in our humility, the heavenly truth indeed, and the Holy Spirit.       | Χερε ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ὁ Πατηρ<br>ψαλευσι: θεπενθεβιο:<br>ωντως νεποτρανιον: του<br>πνευμα του ασιου. | الفرح كائن على الدوام بالآب<br>المبتهج بتواضعنا والحق<br>السمائي والروح القدس. |

## Сена τωο - Many are all your wonders

|  |   |  |
|--|---|--|
| Many are all your wonders, and precious is your glory, O the pride of all the virgins, Mary the fair dove. | Сена τωο ηναυφηρι τηροу:<br>ηсауο ηπεωοу: ηуοуωοу<br>ηηπαρθенос τηροу: Μαρια<br>†δρωπι εθнесωс. | كثيرة هي عجائبك وغالي هو<br>مجدك يا فخر جميع العذاري<br>مريم الحمامة الحسنة. |
| The Lord our Lord how wonderful, is Your name upon all the earth.  | Ποс Πενοс ηθανοуφηρι: πε<br>пекран ειχεν ηκαзи τηρεу.   | أيها الرب ربنا ما اعجب<br>اسمك علي الارض كلها.                               |
| Many are all your wonders ...  | Сена τωο ηναυφηρι τηροу...  | كثيرة هي عجائبك...   |
| Glory and honor, to Your mother the high crown.  | Οуωοу ηευ οуταιο: ηευ<br>τεкуαу ηχλου εуωοсу.   | مجدا و اكراما لأمك الإكليل<br>العالي.  |
| Many are all your wonders ...  | Сена τωο ηναυφηρι τηροу...  | كثيرة هي عجائبك...   |
| Precious are all your wonders, your gladness and joy.  | †ηατωοу ηηαυφηρι τηροу:<br>†ηαοуηнос ηευ τοθεληλ.   | عالية هي عجائبك جميعها<br>وفرحك وبهجتك.                                      |
| Many are all your wonders ...  | Сена τωο ηναυφηρι τηροу...  | كثيرة هي عجائبك...   |
| Precious are all your wonders, and glorified is all your greatness.  | †ηατωοу ηηαυφηρι τηροу:<br>οуωοу εβoλ ηηεкас τηροу.   | وممجة هي عجائبك كلها<br>وممجة هي جميع عظامك.                                 |



## Φαι πε πλῦμεν

### This is the icon of the Theotokos

|  |  |   |
|--|--|---|
| Refrain: This is the icon of the Theotokos, Mary the mother of the Son of God. | Φαι πε πλῦμεν ὡ<br>Ͽθεοτοκος: Μαρια θμαγ<br>νηριος θεος.             | المرد: هذه هي صورة والدة<br>الإله مريم ام ابن الله. |
| A pillar of light, is Mary the virgin. This is ...                             | Στηλλος ετε ερωωινι: πε<br>Μαρια τπαρθενος. Φαι...                   | عمود النور هي مريم<br>العذراء. هذه...               |
| Patient is the Virgin, and beautiful is her virginity. This is ...             | Στηντερβιν εται παρθενος:<br>ζαν θυμετεννες<br>νητεσπαρθενια. Φαι... | صابرة هذه العذراء وحسنة<br>هي بتوليبتها. هذه...     |
| For this our Savior, raised her up to His Kingdom. This is ...                 | Εθε Φαι εΠενσωτηρ: ολς<br>εδοτην ετεσημετοτρο. Φαι...                | من اجل هذا مخلصنا رفعها<br>إلي ملكوته. هذه...       |
| He has given her good things, which no eye has seen. This is ...               | Δατ ηας ηνιαζαθον: ηηετε<br>υπε βαλ νατερωογ. Φαι...                 | وأعطاها الخيرات التي لم<br>ترها عين. هذه...         |
| For you are the high tower, according to the words of the wise. This is ...    | ηθο γαρ πε περσος ετδoci:<br>κατα πεαζι υπισοφος. Φαι...             | أنت هي البرج العالي كقول<br>الحكيم. هذه...          |
| For you are the salvation of Adam, and all his children together. This is ...  | ηθο γαρ οσρωτ ηδδδδδ: ηευ<br>ηεσηρη τηρογ ετσοπ. Φαι...              | أنت هي خلاص آدم وبنيه<br>معه. هذه...                |
| You are truly, the bridal chamber. This is ...                                 | ηθο γαρ αληθιονη:<br>πιμδνηελετ ηκαθαρος. Φαι..                      | أنت هي بالحقيقة العروس<br>النقية. هذه...            |
| O Mary the joy of the angels,<br>O Mary the pride of the<br>apostles.          | Μαρια φραγι ηνιαζτελος:<br>Μαρια ηγωρωογ<br>νηνιαποστολος.           | مريم فرح الملائكة، مريم<br>فخر الرسل.               |

## ηεν φραν - In the Name of the Father

|   |   |  |
|---|---|--|
| In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity. | ηεν φραν υφιωτ ηευ ηωηρι<br>ηευ πιΠηα εογ Ͽτριας εογ<br>ηομοογσιος. | باسم الآب والابن والروح<br>القدس الثالث المقدس<br>المساوي. |
| Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.  | Δζια αζια αζια ταζια Μαρια<br>τπαρθενος.                            | مستحقة مستحقة<br>مستحقة القديسة مريم<br>العذراء.           |
| Worthy, worthy, worthy (saint of the church).   | Δζιοις αζιοις αζιοις (...).   | مستحق مستحق مستحق<br>(قديس الكنيسة).                       |
| Worthy, worthy, worthy (the saint we are venerating).   | Δζιοις αζιοις αζιοις (...).   | مستحق مستحق مستحق<br>(صاحب التمجيد).                       |

## Papal Hymns

### Καλωσ -It is Well that you Came to us Today

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>It is well that you came to us today, O honored and blessed one, who is of the beautiful remembrance. Our holy father Abba Tawadros.</p> | <p>Καλωσ ακι ψαρον υφοοτ: φηετταινοτ υμακαριος: φα πιερφμενι ηκαλωσ. Πενιωτ εθοταβ αββα θεοδωρος.</p>        | <p>مرحباً بقدمك إلينا اليوم، أيها الطوباوي المكرم، ذا الذكر الجميل، يا أبانا القديس أبنا تواضروس.</p> |
| <p>We thank God for, the safety of your Excellency, O the shepherd, the beloved of God. Our holy father Abba Tawadros.</p>                  | <p>Τενωεπρωοτ ητοτφ υφνοτφ: ητηρηνη ητεκμετβοις: ω πιμανεσωοτ υμαιοτφ. Πενιωτ εθοταβ αββα θεοδωρος.</p>      | <p>نشكر الله على، سلامة سيادتك، أيها الراعي المحب للإله، يا أبانا القديس أبنا تواضروس.</p>            |
| <p>When we received the good news of your coming. Our holy father Abba Tawadros.</p>  | <p>ηεν ηζιν εταφι ηαν εδοτη: ηξε πιζωεννοτφ ηκαλωσ: ητε πεκζινη ψαρον. Πενιωτ εθοταβ αββα θεοδωρος.</p>      | <p>عندما وصلت إلينا بشرة قدومك الحسنة، يا أبانا القديس أبنا تواضروس.</p>                              |
| <p>Joy filled our hearts, and souls in the Lord, and we glorified His compassions. Our holy father Abba Tawadros.</p>                       | <p>Δ πιραψι μαζ ηνηεζητ: ηευ ηενψητχη ζεν ηβοις: οτοζ αντωοτ ηνεεμετψενζητ. Πενιωτ εθοταβ αββα θεοδωρος.</p> | <p>قد ملأ الفرح قلوبنا، ونفوسنا بالرب، ومجدنا مراحمه، يا أبانا القديس أبنا تواضروس.</p>               |
| <p>Therefore we greatly praise, with pleasure saying, "Hosanna in the highest." Our holy father Abba Tawadros.</p>                          | <p>εθε φα ζεν οτφματ: τενερετφομιν καλωσ: ξε ωσαννα ζεν ηηετβοις. Πενιωτ εθοταβ αββα θεοδωρος.</p>           | <p>من أجل هذا نمدح، جيداً بمسرة قائلين: أوصنا في الأعالي، يا أبانا القديس أبنا تواضروس.</p>           |
| <p>Therefore we exalt you, with David the hymnist saying, "The Lord is on your right hand." Our holy father Abba Tawadros.</p>              | <p>ωσαττωσ τενβοις υμοκ: ηευ Δαυιδ πιζωυνοδοσ: ξε ηβοις σαοτιναμ υμοκ. Πενιωτ εθοταβ αββα θεοδωρος.</p>      | <p>من أجل هذا نعظمك، مع داود المرتل قائلين: الرب عن يمينك، يا أبانا القديس أبنا تواضروس.</p>          |
| <p>Who is of the understanding of David, and the good teaching, who is of the wisdom of Solomon. Our holy father Abba Tawadros.</p>         | <p>φα πικατφ ηδαυιδικον: ηευ ηιςβωοτι εκκαλωσ: φα τσοφια ητε σολωμων. Πενιωτ εθοταβ αββα θεοδωρος.</p>       | <p>ذو الفهم الداودي، والتعاليم الحسنة، يا ذا حكمة سليمان، يا أبانا القديس أبنا تواضروس.</p>           |

|  |   |  |
|--|---|--|
| O father of the fathers, the archbishop, the shepherd of the shepherds. Our holy father Abba Tawadros.     | Πατερ πατερων:<br>αρχιεπισκοπο: πιμην<br>πιμενων. Πενιωτ εθοταβ<br>αββα Θεοδωρος.                       | يا أب الآباء، رئيس الأساقفة،<br>راعي الرعاة، يا أبانا القديس<br>أبنا تواضروس.      |
| O pope and patriarch, of the city of Alexandria, and the rest of its cities. Our holy father Abba Tawadros | Ὁ παπα κε πατριαρχης: της<br>πολεως Ἀλεξανδριας: νεμ<br>ἵσεπι ἡνεσχωρα. Πενιωτ<br>εθοταβ αββα Θεοδωρος. | يا بابا وبطريك، مدينة<br>الإسكندرية، وباقي كورها، يا<br>أبانا القديس أبنا تواضروس. |

## Deacon Responses

### Deacon Responses

#### Response for the Litany of the Departed

|   |   |   |
|---|---|---|
| Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning; our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians. That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins. | Ἰωβελ εχεν νεμιοτ νεμ<br>νεנסνηοτ εταρενκοτ αυτον<br>μωωοτ δεν φηναστ μπχc<br>ιχεν πενεε: νεμιοτ εθοταβ<br>ἡαρχιεπισκοπος κε νεμιοτ<br>ἡεπισκοπος: νεμιοτ<br>ἡηεσομενος κε νεμιοτ<br>ἡπρεσβυτερος νεμ νεנסνηοτ<br>ἡδιακων: νεμιοτ ἡμοναχος:<br>κε νεμιοτ ἡλαικος: νεμ εερηι<br>εχεν ταναπατρισ της ἡτε<br>νηχριστιανος.<br>θινα ἡτε πχc πεμνοτ<br>τμτον ἡνοτψυχη τηροτ δεν<br>πιπαραδικος ἡτε ποτνοτ:<br>ἡνον δε θων ἡτεφερ πιναι<br>νεμαν: ἡτεφχα πεμνοβι ναν<br>εβολ. | اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين<br>رقدوا، وتنيحوا في الإيمان<br>بالمسيح منذ البدء. آبائنا<br>القديسين رؤساء الأساقفة،<br>وأبائنا الأساقفة، وأبائنا<br>القمامسة، وأبائنا القسوس<br>وإخوتنا الشمامسة، وأبائنا<br>الرهبان، وأبائنا العلمانيين،<br>وعن نياح كل المسيحيين.<br>لكي المسيح إلهنا ينيح<br>نفوسهم أجمعين في فردوس<br>النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا<br>رحمةً، ويغفر لنا خطايانا . |
|---|---|---|

**Response for the Litany of the Sick**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

Ἰωβελ ἕξεν νενιοῦν νέμ  
 νενὶκνηοῦ ἐτῶωνι ᾖεν  
 χινῶωνι νιβεν:  
 ἴτε ᾖεν παϊτοποσ ἴτε ᾖεν μαι  
 νιβεν: ᾖινα ἵτε Π̅χ̅ς πεννοῦν  
 ἐρᾶμοτ ναν νέμωοῦ  
 ἂπιονῆαι νέμ πιταλβο:  
 ἵτεϵϵχα νεννοβι ναν ἔβολ.

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا  
 المرضي بكل مرض، إن كان  
 في هذا المسكن أو بكل  
 موضع، لكي المسيح إلها  
 ينعم لنا ولهم بالعافية  
 والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

**Response for the Litany of the Travelers**

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

Ἰωβελ ἕξεν νενιοῦν νέμ  
 νενὶκνηοῦ ἔταϵϵ ἐπῶεμμο:  
 ἱε νηεθεϵνὶ ἕϵϵ ᾖεν μαι  
 νιβεν: κοῦτων νοῦμωιτ  
 τηροῦ: ἴτε ἔβολ ᾖιτεν φιομ ἱε  
 νιαρωοῦ ἱε νιλῶμη ἱε  
 νιμωιτ ἂμμοϵ: (ἱε πιαηρ) ἱε  
 ἐν̅ρι ἂπορξινμωϵ ἵρη  
 νιβεν: ᾖινα ἵτε Π̅χ̅ς πεννοῦν  
 τασωοῦ ἐνηἔτε νοῦοῦ  
 ἂμαλῶωνι ᾖεν οῦεϵρηνη:  
 ἵτεϵϵχα νεννοβι ναν ἔβολ

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا  
 المسافرين، والذين  
 يضمرون السفر فى كل  
 موضع، لكى يُسهل طرقهم  
 أجمعين، ان كان فى البحر أو  
 الأنهار أو البحيرات أو الطرق  
 المسلوكة أو الجو أو  
 المسافرين بكل نوع، لكى  
 المسيح إلها يرددهم الى  
 مساكنهم سالمين، ويغفر لنا  
 خطايانا.

**Response for the Litany of the Oblations**

Pray for those who care for the sacrifices, offerings, fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

Ἰωβελ ἕξεν νηἔτεϵ ἂφρωοϵϵ  
 ἵν̅ιθ̅εϵια ν̅ιπροσφοϵα  
 ν̅ια̅πα̅ρχ̅η ν̅ινεε ν̅ις̅θο̅ινοῦϵϵ  
 ν̅ικ̅ε̅πα̅σμα ν̅ιζωμ ἵνωϵ  
 ν̅ικ̅ϵ̅μ̅ιλ̅λι̅ον ἵτε  
 πιμα̅νε̅ρϵωοῦϵϵ: ᾖινα ἵτε  
 Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅ῦ̅ν ῥ̅ε̅β̅ιω̅ νωοῦ  
 ᾖεν Ἰλ̅η̅μ ἵτε ῥ̅ε: ἵτεϵϵχα  
 νεννοβι ναν ἔβολ

اطلبوا عن المهتمين  
 بالصعائد، والقرايين، والبكور،  
 والزيت، والبخور، والستور،  
 وكتب القراءة، وأواني المذبح،  
 لكي المسيح إلها يكافئهم  
 في أورشليم السمائية،  
 ويغفر لنا خطايانا.